

ANUARIO HIDROGRAFICO

DE LA

MARINA DE CHILE.

AÑO V.

SANTIAGO.

IMPRESA NACIONAL, BANDERA, NUM. 29.

— 1879 —

Viaje del capitán Juan Ladrillero al descubrimiento del Estrecho de Magallanes. ³¹

(1557—1558).

FRANCISCO DE CORTÈS HOJEA.

«En miércoles diez y siete de Noviembre de mil y quinientos y cincuenta y siete años, partió á la armada de S. M. del puerto de la ciudad de Valdivia en demanda y descubrimiento del estrecho por mandado del Illmo. Sr. Gobernador don García Hurtado de Mendoza en la cual dha. armada pa. hacer el dho. descubrimiento envia al capita Juan Ladrillero y para su ayuda al capitán Francisco Cortés Hogeá ³² con dos navíos é un bergantin el cual descubrimiento es por la parte que el capitán Magallánes salió del dho. estrecho el año de 1520 en demanda de las Islas de Maluco ó Maloca que son en la Asia y tierras de especería. ³³

³¹ Juan Fernandez Ladrillero, que tal era su nombre, era natural de la villa de Moguer i vecino de la Colonia, en la provincia de Huelva, de España. Fué examinado de piloto en Sevilla en 1535, despues de haber llevado a cabo once viajes desde España a las Indias.

No tenemos mas datos sobre este nauta que los consignados por Fernandez de Navarrete en su *Diccionario Marítimo Español*, en donde aparece haber escrito una *Relacion del viaje que hizo hasta el Estrecho de Magallánes en el año de 1558, desde Valparaíso*, con el navío *San Luis*, en que él iba, i el *San Sebastian*, en que iba Cortés Hojea. En esta relacion describe los puertos, bahías, canales, cabos, islas i lagos, desde el puerto del Corral hasta el Estrecho de Magallánes. Describe tambien los tiempos que reinan en la costa occidental de Patagonia segun las estaciones, etc. La *Relacion del viaje* se halla en copia en Sevilla, en el legajo *Cartas y Consultas*, i hai copia, ademas, en el Depósito Hidrográfico de Madrid.

Ladrillero escribió tambien una *Relacion de los viajes y descubrimientos en que se habia hallado por los mares del norte i del sur desde el año 1535*, etc., i una *Declaracion* (en diciembre de 1574) *sobre navíos que se habian visto por la costa de Compostela en la mar del sur*. Estos documentos se hallan en Sevilla entre los papeles llevados de Simancas, y existe copia en el Depósito Hidrográfico de Madrid, segun don Martin Fernandez de Navarrete, en su obra ya citada.

³² Los autores escriben indistintamente Ogea ú Hogeá, mui especialmente don Claudio Gay en el documento que reproducimos. Otros escriben Hojea, lo que parece mas correcto.

³³ El documento que vamos copiando a la letra fué sacado de los archivos de Indias, de Sevilla, por don Claudio Gay i publicado en el tomo II de *Documentos* de su *Historia Física i Política de Chile*, páj. 55.

El mal éxito de las esploraciones que se sucedieron a la de Fernando de Magallánes, no abatió el espíritu de los alentados españoles, i los desastres experimentados por los nautas que buscaron el estrecho por el Mar del Norte, no fueron suficientes para que los españoles de América

Y así fué la salida de la dicha armada del dicho puerto en el dicho dia, mes y año, con los vientos Norte e Norueste é travesía e otros vientos navegamos ocho dias naturales desviados de tierra en cuyo tiempo se nos cayo a la mar un muchachó negro de la capitana é su conrnamaestre se hechó tras él porque no se ahogase, é tras él hecharon una escotilla sobre la cual estubieron hasta socorrerlos con el vatel; que para ello hecharon fuera: esso succedió Dios mediante le dió vida; ser de dia, y al octavo dia de los arribas dicho tuvimos una gran tormenta de mar y vientos travesia con la cual no pudiendo cubrir vela, estuvimos mar al traves desviados una nao de otro una milla hasta el dia, con la cual tormenta amanecimos a vista de tierra; é visto por nosotros se hacia á la vela la capitana, así mesmo fuimos tras ella arribando sobre la tierra á Dios misericordia con los papahigos del trinquete bajos, en busca de puerto casi entramos con arto peligro por entre farellones e vajos é surjimos á la boca de un balle e vaya á la cual dicha baya pusimos nombre vaya de Nuestra Señora del Valle, porque nos habiamos ofrecido a ella en nra. necesidad.

dejasen de intentar el reconocimiento del Magallanes por el Mar del Sur.

En efecto, Pedro de Valdivia envió a Juan Bautista de Pastene en 1544; pero, como hemos visto, solo alcanzó hasta el paralelo de 41° 15 de latitud Sur; en 1553 envió la espedicion de Francisco de Ulloa. Finalmente el capitan jeneral de la provincia de Chile don García Hurtado de Mendoza, hijo del virei del Perú don Antonio de Mendoza, comisionó al capitan Juan Ladrillero, con los buques *San Luis* i *San Sebastian*, para que adelantase los reconocimientos de las rejiones australes de Chile i esplorase el estrecho de Magallanes. Ladrillero montaba el *San Luis*; llevando por piloto a Hernan Gallego, i Cortés Hoguea el *San Sebastian*; teniendo por piloto a Pedro Gallego. Nosotros solo seguiremos la narracion del viaje del *San Sebastian*, hecha por su escribano Miguel de Goicueta, que no nos es dable por ahora seguir la del barco *San Luis* que montaba Ladrillero, por no haberla podido adquirir; pues solo conocemos de ella lijeros extractos.

La espedicion de Juan Fernandez Ladrillero, siendo la sesta enviada al Magallanes, fué no obstante la primera que desvanecié las falsas ideas que se alimentaban por aquella fecha sobre no ser posible emboacar el estrecho por el mar del Sur; pues habia llegado a tomar cuerpo la ficcion de Alonso de Ercilla, que estampa en el canto 1.º, part. 1.ª de su *Araucana*:

«Por falta de Piloto, o encubierta
causa, quizá importante y no sabida
esta secreta senda descubierta
quedó para nosotros escondida:
ora sea yerro de la altura cierta,
ora que alguna isleta removida
del tempestuoso mar y viento airado
encallando en la boca la ha cerrado.»

Desde el puerto de Valdivia hasta dicha vaya y casi ciento y sesenta leguas vá la costa al susudoeste; está esta dicha vaya del Valle de Nuestra Señora en cuarenta y siete grados é cincuenta e tres minutos.³⁴ Las señas desta dicha vaya son: que al hoeste norueste de su boca, cosa de una legua, está un farellon grande casi una milla en la mar y al sudueste deste dicho farellon está otro farellon mas pequeño, los cuales farellones vimos primero que la costa; están de nosotros bien tres leguas en la mar, así mesmo tiene al norueste de la dicha boca de la dicha vaya, a dos leguas é media, dos cerros sobre la costa que parecen panes de azúcar y el mayor cerro parece, pan quebrada su punta así es encima llano.

La tierra que terminaba la vista desde esta dicha vaya era en la costa dos ó tres leguas tierra baja, montuosa é mas la tierra dentro Serranía doblada cuyos cerros por arriba blanqueaban de piedras peladas é por bajo montuosos é mas la tierra dentro parecian muchas sierras altas nevadas. Esta vaya desemboca al Nordeste: tiene de largo una legua al Sudueste y de ancho una milla Norueste-sueste: tiene muchos bajos al rededor de los farellones dichos é van pintando hasta la boca de la vaya dicha. Hay junto a las bajas siete u ocho brazas no teniamos mas de los que viamos, surjimos en diez brazas: su fondo es limpo, arenal; é luego como surjimos parecieron bien doce o trece indios en la tierra, con altas voces bailando é capeándonos con unos manojos de plumas de patos á los cuales dejamos aquel dia y otro dia saltando en tierra el capitan Juan Ladrillero con gente de su navío, tomó dos indios para lenguas de los cuales quedó uno en su nao y el otro saltaron con dadivas, que al indio dieron trigo e mantas de vela, viscochos y otras cosas porque trujese de paz á otros sus compañeros que no léjos estaban, á los cuales fueron vistos que no benian los cuales ya se habian huido con sus canoas en las cuales llevan sus cazas que hacen de cortezas de arboles tan bien como las canoas que son así mesmo de las dichas cortezas cosidas con junquillos de barba de Vallena a las cuales fortalecen con barrotes delgados de baras de grosor de un dedo y aforranlas de paja ó espartillo entre los barrotes é la corteza como pajaro su nido. La hechura de ellas es como luna de cuatro dias, con unas puntas elevadas,³⁵ su bestir es cueros de

³⁴ La bahía de Nuestra Señora del Valle se halla como a 6 millas al SE $\frac{1}{2}$ S. de la bocana N. del canal Fallos de las cartas modernas i sobre la costa de la isla de la Campana, por lo que la latitud asignada por Cortés Hojea solo difiere en 11 millas de la verdadera; lo que es corto error si se tiene en cuenta los elementos de que entónces disponian los exploradores i el haber arribado a la bahía «a Dios misericordia» corridos por una tempestad.

³⁵ Esta descripcion de las embarcaciones de los indios del canal Fallos

lobos marinos é su comer segun pareció solo marisco asado é lo demas que pescan, no les hallamos ningun género de basijas de barro, ni en la tierra vimos disposicion de barro de que se pudiese hacer, y esta entendimos ser causa traer sus vergüenças descubiertas casi ellas como ellos. Estuvimos en esta vaya del Valle hasta seis dias de Diciembre que no pudiendo salir con el viento que habíamos menester salimos a surgir a la Isla que se sigue, desta baya parece una punta, 14 leguas al Norte 47 al Nordeste. ³⁶

En Lunes seis de Dic. fuimos a una Isla que está al Nordeste de la dha. vaya, dos leguas, en la cual surgimos de la banda del leste de la dha. Isla, en siete brazas de limpio fondo cuyo pto. era de todos vientos abrigado por lo cual la llamamos Isla de Buen Puerto, está esta dha. Isla con los dos cerros que arriba dije parecer panes de azucar sueste cuarta al leste, norueste cuarta al hoeste obra de una legua dellos, esta isla tiene de box ³⁷ obra de una milla: no es muy alta, prolóngase su largor hoessudueste lesnordueste y a la punta de el ó essudueste della tiene dos farellones pequeños y una baja: estuvimos en ella dos dias. ³⁸

En Miércoles ocho de diciembre salimos de la dha. Isla de Buen Puerto con viento Norte e Norueste, con el cual anduvimos barloventeando hasta doblar los farellones que dije primero, ³⁹ casi navegando este dho. dia e noche siguiente, caminamos bien cinco leguas, y el juéves luego siguiente nueve del dicho mes nos refrescó el viento Norte con el cual caminamos este dicho dia é la noche siguiente bien cincuenta leguas de singladura por el Sudueste y este dho. dia en la tarde nos cargó tanto tiempo que nos hizo quedar con solo los papahigos de los trinquetes, casi fuimos todo lo que restava del dia la capitana un tiro de cañon delante de nosotros sin poder-nos aguardar ni hablar, así nos anocheció e cargando sobre noche

recuerda con exactitud las que hoi usan los fueguinos, como asimismo el ningun cuidado que se toman los indíjenas de ambos sexos por cubrir su cuerpo. La pintoresca espresion de Cortés Hojea al calificar las canoas las caracteriza admirablemente i con mucha espiritualidad.

³⁶Parece que esta punta debiera ser la parte O. de la isla San Javier, pues no es dable referirla a otro objeto, ateniéndonos al testo i a las cartas modernas.

³⁷ Contorno.

³⁸ Parece que la isla del Buen Puerto fuese la que en los planos modernos se halla 3 millas al ENE. de la punta Bynoe; pero como la hidrografía del canal Fallos es tan imperfecta, no es dable asegurarlo.

³⁹ Deben ser los farallones que hoi conocemos por islas de Bynoe, que se hallan sobre el extremo N. de la isla de la Campana i al NE. de la Ensenada de Flinn.

mas el tpo. fué tan bravo que pensamos perecer del combate de grandes mares é recio viento con el papahigo del trinquete como he dho. bajo é siempre des hombres al timon, el uno arriba i el otro abajo con altas voces encomendando la via a ratos con lumbré a veces sin ella cual nos mataba el agua y el viento y un hombre haciendo farol á la capitana bien a menudo; la cual hasta ocho ampolletas molidas ⁴⁰ no nos respondió ni desde allí en adelante vimos su respuesta, aunque quemamos harto estrenques é hachas: fué tanto el trabajo que en todo lo sobredicho se pasó que conocidamente fuerzas humanas no bastaron al remedio sin ayuda divina cual con muchas oraciones suplicamos nos viniese, venida la mañana que nos hizo alegres no por el cesamto. que tan brava era que asombraba la persona tal furia de tiempo; mas porque con la luz vimos si habia peligro por delante e así mismo porque nos reserbaba de muchos trabajos, é mirando a todas partes por la nao capitana, nos dió grandísima pena su apartamiento e así caminando sin poder parar, con poca vela, que nos sacaba del embate de las mares, se nos saltó a la mar de un salto una aguja con su caja de la bitácora.

E viendo el piloto Diego Gallego que el tiempo era siempre recio e así mismo la tasa de leguas que por su singladura habia el navio andado, estaba en el paraje poco ménos que el estrecho, e porque convenia tomar puerto así por no pasarse adelante dél, como tambien por ser insufrible la estancia en la mar con tal tiempo, preguntó al capitan Carlos ⁴¹ y demas que el año de 53 lo habian visto por las señas de la tierra, é le respondió que era tierra alta e llegando mas a tierra, vimos un cerro grande cual marcamos por el aguja antes que con la cerrazon se cubriese é mas a él llegándonos descubria con algunas claras otros cerros los cuales reconocieron ser cerca del dha. estrecho, que no poco consuelo nos dió en cuya demanda fuimos metidos en una nube que no nos dejaba gozar de la tierra: casi llegamos a tres cerros que todos tres están juntos, media milla uno de otro, los cuales estando al sudueste dellos se muestran agudos como cuchillas de arriba abajo hasta el agua, é al hoeste del primer cerro setentrional está una vara desviada de tierra por entre la cual é la dha. tierra pasamos estos cerros, especial el primero ya dho. es tambien tres leguas de la boca del dho. estrecho y una legua al

⁴⁰ La duracion de la ampolleta era de media hora; i el *molidas* del testo significa *bien contadas*, o sea invertir la ampolleta al terminar de correr la arena.

⁴¹ Debe ser talvez una falta del copista; pues no se sabe hubiese a bordo del *San Sebastian* ningun capitan Carlos. Debe pues entenderse Cortés.

Sudueste dél se hace una puntilla con una restinga de bajos que entran media legua en la mar é dos leguas al Sudueste desta dha. punta está una baja grande é desde esta dha. punta hasta la boca del estrecho hai dos leguas pequeñas, vá la costa al leste la cual es sucia de bajos junto a tierra é de grandes refriegas de viento con las cuales entramos dentro del dicho estrecho á tomar puerto en él é nos rompieron dos papahigos del trinquete uno tras otro é no pudiendo tomar puerto dentro salimosnos fuera en demanda de una isla que está al sur desta dha. boca del estrecho obra de seis leguas é no pudiéndola tomar arribamos a una ensenada que vimos a sotavento en la cual ensenada entramos por entre bajos los cuales tiene en cantidad é surjimos en veinte y cinco brazas limpio é con un prois en tierra estuvimos en este puerto de Roberto, que derivamos del que le descubrió, ocho días cuasi esperando la capitana é puestas atalayas sobre un cerro que del se via claro la entrada é boca del estrecho dho, sobre el cual cerro hacian tres fuegos grandes en cuyo tiempo mediante handado con el batel viendo la tierra hallamos era otra boca que colaba al dho. estrecho la cual dijimos era la que el Padre alonso García, decia que habia visto que así mismo habia dho. que entraba al estrecho. En este puerto de Roberto hallaron dos soldados marineros Arboles de Especeria que llaman manigueta de la cual especie cojieron é trajeron al navio la cual especia vista por el capitán holgó mucho é desde allí adelante se trajo pa. comer é se hallaba ser muy buena; está esta boca con la otra norueste sueste una legua una de otra en cincuenta y un grados, desemboca al oeste,⁴² es tierra alta e todas Islas grandes de cerros pelados en las cumbres blanquean de puras piedras deslabadas de los aguaceros é del medio á bajo montuosos, su suelo como esponja mojada de puro lima;⁴³ desde dicho puerto de Roberto fuimos la buelta del norueste con el vatel por entre farellones hasta casi llegar a la primera boca del dicho estrecho por ver si de ventura pudiésemos ver la Nao Capitana é visto no parecia do creimos estuviera nos volvimos mirando los puertos que entre los dhos. farellones se hacian algunos de ellos eran razonables, especial uno que su bondad me convidó hacer memoria del cual está tres leguas de la punta dha. en el primer renglon de esta plana é leste hoeste con ella, y el que tomar le quisiere procure en doblando la punta dha. ir al leste do está tres leguas las dos hasta

⁴² Aceptada la latitud, la boca de canales a que arribó el *San Sebastian* debe hallarse sobre la costa occidental de las islas de Hanover-cuya hidrografia deja mucho que desear, por lo que no es dable tener certeza respecto al puerto de Roberto.

⁴³ Debe leerse *lino*.

la boca del dho. estrecho é la restante tiene el dicho estrecho de boca la cual pasada darán luego en el dho. pto.; es mas abajo de un farallon largo de peña tajada que está en medio de la boca del dicho estrecho digo mas al S. del farellon; este puerto desemboca al norte su boca es ancha é fondable sin arrecifes ni vajas dentro tiene abrigos é fondos limpios como los quisieren escojer: púsosele nombre puerto de San Nicacio del dia que se descubrió.

«En Jueves 16 de Diciembre salimos deste puerto de Roberto cua estaba dentro al fin de la dha. abra y al principio del dho. brazo que dijimos entraba al dicho estrecho por el cual dho. brazo que era una legua de ancho entramos cuatro leguas hasta surgir dentro a vista de la otra dha. yoca primera entre dos Islas do claro pudiéramos ver a la capitana si entrara; este dho. brazo segundo por do digo que entramos se corre norte sur y en el y en su boca cual desemboca al oeste hai muchos puertos porque es todo islas y aunque hai muchos bajos son fondables, casi no nos guardábamos de otra cosa si no era lo que viamos solo.

«En Viérnes 17 de Diciembre saltamos en la isla cual era pequeña é baja é sobre unas grandes bajas que allí estaban, remendamos nuestras velas y el capitán miéntras siendo baja mar bajó ⁴⁴ toda la isla por la costa en la cual halló una tunina que de pocos dias era muerta la cual mandó se trejese é se sacase aceite para la lanterna cual era bien menester que no lo teníamos, casi se hizo y sacó venida la noche al cuarto de la modorra ⁴⁵ vino una ballena tan bestia en el navio é teniendo sus obras de mal hacer dimos golpes recios en el navio de los cuales golpes fue huyendo del navio é de camino envistió con el vatel que con una guindaresa estaba atado por popa la cual dha. guindaresa rompió aunque era gruesa é viéndonos sin vatel que se le llevaba la corriente temimos perderle porque el mucho frio é corriente del agua hacia temer á todo hombre, cual visto por el capitán é por el piloto dieron gran prisa se hechasen a nado tras él ántes que se fuese mas léjos é luego se desnudaron ciertos marineros entre los cuales fué el mas presto un buen marinero que llaman Anton Gonzalez el cual se hechó a nado con unas escotillas en sus manos é le alcanzó é trujo, al cual dimos bendiciones de agradecimiento.

«En Sábado diez y ocho de Diciembre fué el capitán y el piloto con ciertos marineros y llevaron una cruz grande en el vatel la cual pusieron en una isla pequeña que estaba en medio del estrecho sola en paraje que se podria bien ver si la capitana viniese con la cual

⁴⁴ Rodeó.

⁴⁵ La guardia de 4 a 8 de la mañana.

Cruz dejaron una carta que relatava todo el suceso hasta allí habido y el camino que llevaba por el dho. estrecho adentro. Sobre la Cruz dejaron así mismo una bandera é se vinieron al navío, llamamos Islas de las Llaves por que se olvidaron allí yendo á por la cruz. Venido que fué el capitan al navío mandónos juntásemos todos porque queria hablarnos é así juntos dijo, señores bien saben vuestras mercedes que á hoi nueve dias que estamos en este estrecho esperando a nro. jeneral así mismo bien ven el tiempo bueno que tenemos para seguir nro. viaje á la otra boca é mar del norte yo tengo alguna experiencia del año de 53 que vine a este estrecho, ⁴⁶ delpoco verano é sures que hay en esta tierra por lo cual temo perder este buen tiempo que tenemos e no solo temo perder el tiempo que mas por el daño sin hacer el viaje á tado lo cual atento y á un capítulo de instruccion é determinado seguir el viaje solo é si viniere la capitana dentro nos hallara por cuya ausencia de ntro. general conosco me será menester Alguacil y escribano pues son enstrumentos para la administracion de la justicia, con el discurso de tiempo que en viaje ocuparemos por tanto Vs. mds. tengan por alguacil a Roberto del Paseje é por escribano á Miguel de Goicueta ⁴⁶ que estan presentes que yo por tales los crio y tengo, á los cuales tomo juramento usaran sus oficios bien i fielmente.

«E así hicimos á la vela desta isla de la ballena é fuimos la vuelta del nornordeste el estrecho adentro bien 12 leguas é surjimos con ancla con 25 brazas junto a una isleta en la cual dimos un prois á un árbol. ⁴⁸

En Domingo 19 del dicho mes de Diciembre salimos de la Islilla é desde la boca del Estrecho 30 leguas en este paraje hallamos muchos pedasos é llillas ⁴⁹ de nieve que iban nadando sobre agua las cuales pareció salian de un abra Valle nevado que está al sueste deste dicho puerto de Bonifacio é surto que fuimos bien cerca de tierra en treinta brazas dimos prois en tierra en la cual estaba zabor-

⁴⁶ Segun esta aseveracion, Francisco Cortés Hojea debió formar parte del personal de la escuadrilla de Francisco de Ulloa, en 1553.

⁴⁷ Don Martin Fernandez de Navarrete escribe Goyeneta en su *Diccionario Marítimo Español*, T. I., páj. 451; pero en el T. II, páj. 490 lo llama Goizueta, lo que parece concordar mejor con el documento que publica don Claudio Gay, que seguimos.

⁴⁸ Esto parece confirmar que el barco de Cortés Hojea cruzaba al través de la parte S. de las islas de Hanover, desde la isla Cambridge hacía la bahía Ellen de las cartas modernas; rejion del todo desconocida hasta hoi i solo frecuentada por embarcaciones loberas.

⁴⁹ Talvez de leerse *islillas*.

dada una isla de nieve tan dura como peña que con los remos no la podian romper.

En lúnes 20 del dicho mes fuimos deste dicho puerto de Bonifacio a popa via con buen viento por el estrecho adentro y otras veces al pajaril y al cuartel porque daba el estrecho bueltas unas al leste otras al nordeste y otras a la media partida por el cual caminamos este dicho dia 20 leguas é algunos decian 25 leguas en cuyo camino vimos este dicho dia muchas islas de nieve muy mayores que las que vimos el dia pasado de las cuales nos guardábamos por no investir en ellas que caso que anden nadando son duras como rocas de piedra, é si son grandes son peligrosas porque como las olas de la agua baten en ella gástanlas por debajo é la gran carga que tiene arriba hace romper algunos pedazos de arriba abajo que hace tanto ruido en el agua como si cayese un peñasco, é así llegándose un marinero desde el vatel á descubrir una islilla pequeña dándole golpes rompió un pedazo que si cojiera el vatel lo anegara el cual pedazo rompido como se despegó de una parte alivianose la islilla de allí por do pesando mas la otra parte dió vuelta de abajo arriba descubriendo lo que no víamos que tenia adebajo de la agua lo cual era dos veces mas que lo que tenia encima casi hizo con su buelta un gran ruido como si fuera un ballenato é juntándonos cerca de una isla que parecia fortaleza, segun estava torreada viendo que estava queda sin moverse hizo el piloto hechar una sonda creyendo habia poco fondo el cual dicho fondo no se halló con cuarenta brazas de sondarasa y la dicha isla estaba encallada y esta isla de nieve no era de las muy mayores porque no muy lejos estava á medio estrecho otra mayor é muy mas torreada é alta que andaba nadando la cual tenia cerca de si muchos pedazos chicos y grandes que se habia rompido della y así yendo mas adelante dimos en una obra do se hacia una gran vaya de tierra baja como sabana ó dehesa de la cual sali ó un río dulce de una agua blanca barrosa como la que traen para beber en el puerto de Paita en los Reynos del Perú y esta agua salió tanto fuera sobre la salada que endulcaba toda la vaya que era mas de legua de largo é otra en ancho la cual dicha vaya digimos luego era vaya de Sardinas segun las señales que en la relacion de Magallanes decia tenia del rio e vaya de Arena y que estava de la banda del norte é así esta dicha vaya lo tenia y estava en la cual. Surgimos cerca de tierra en diez y siete brazas de un fondo basa de lodo de color de cenisa, dimos un prois en tierra la cual dicha tierra é yerba es de otra disposicion é pelaje que la que hasta allí habíamos visto cuyo monte era un árbol lejos uno de otro, son los cipreses pequeños é tierra desierta, sus yerbas eran como gamarca ó como la de que hacen escobas de cabeçuela

al este desta dicha vaya iba un brazo el cual dicho brazo creyendo era el por do iba el estrecho, fuimos á él del cual vimos salir mucha nieve nadando yendo el vatel delante descubriendo el camino le halló cerrado de nieve é llegándonos mas cerca lo vimos desde el navio estar cerrado de nieve de cerro a cerro; esta nieve era tan alta que henchía hasta la mitad de los cerros lo cual visto nos volvimos confusos y tristes de tal suceso é saltando el tiempo é viento al Norte fuimos este dia ocho o nueve leguas a surgir á la boca de otro brazo que habíamos dejado atras para otro dia mirarle.

«En Miércoles á 22 del dicho mes fué el capitán con cientos marinos en el vatel por el dicho brazo adentro por ver si tenia salida por el cual dicho brazo entró hasta dar en una vaya toda cuajada de nieve por entre la cual dicha nieve ibamos rompiendo con el vatel hasta que vimos se remataba en unos tres balcanes o cerros altísimos é cuajados de nieve hasta la lengua del agua de los cuales decendian mucha nieve que cuajava la dicha vaya é no pudiendo pasar adelante nos volvimos especial viendo no habia salida é llegamos al navio clavados del frio é agua que nos llovió en el camino é bien cansados de vogar todo el dia é visto nos hacia buen tiempo é con el viento á popa que salia de aquellas nieves nos partimos este dicho dia con próspero viento la buelta de la boca deste estrecho de Ulloa,⁵⁰ é llegado á que fuimos al brazo que arriba dije que estaba al sueste del puerto de Bonifacio vimosle todos cuajado de nieve hasta la boca y mas alguna parte del brazo por do habíamos de pasar que visto causaba admiracion en tan poco tiempo elarse tanto, porque a la ida que fuimos solo vimos ciertas Islas que andaban nadando en el paraje de su boca é a la vuelta de torna viaje hallamos el dicho brazo cuajado hasta la boca y mas de una milla fuera do dijo el piloto salgamos presto antes que se nos cierre el camino, e á fe que é así lo pudiera decir de veras esta noche no surgimos por aprovechar el tiempo e así fuimos á popavía con guarda doblada toda la noche la cual no tenia mas de cuatro horas de curso y tan clara como si hubiera luna.

En Juéves á 23 del dicho mes surgimos en una isla que está en

⁵⁰ Llamado así talvez en memoria del capitán Francisco de Ulloa que habia ido en demanda de la boca occidental del estrecho de Magallanes en 1553, por órden de Pedro de Valdivia, embocando en una bocana de canales por los 51° de latitud, por donde anduvo desgarrado. De manera, pues, que si se halla alguna boca de canales sobre la costa occidental de lo que hoy se llama isla de Hanover, ella habrá de ser el estrecho de Ulloa, de Cortés Hojea. Por lo demas, segun los párrafos del testo que preceden, se hace difícil interpretar el documento, tanto por la incertidumbre de las latitudes que consigna, como por lo vago de las descripciones, los rumbos citados i las distancias que se apuntan.

medio de lo ancho del dicho estrecho de Ulloa ocho leguas de su boca porque saltó el viento do no nos dejó salir anduvimos el dia pasado y noche y parte del presente hasta esta dicha Isla treinta y cuatro leguas.

En Viérnes á 24 de Diciembre salimos desta Isla é fuimos, 14 leguas a surgir al farellon Horcado que llaman Campana que es una isla pequeña mui alta que está seis leguas al sur de la boca del dicho estrecho de Ulloa y está casi una legua de tierra; tiene su Puerto á la banda del sueste, cuyo puerto es como vaya, su fondo es arena limpia y de cinco hasta diez brazas, tiene muchas bajas é farellones en tornos de sí las cuales se ven todas claras de la banda del Norte é sudueste é travesía que le embargaba entrada, entro mas desviado della mas de una milla, tiene dos picachos altos que la hacen horcada como dos tetas las cuales tetas se cubren una por otra estando al oesnorueste de la dicha Isla, está 51 grados y minutos escasos, en este puerto de la Campana ó farellon Horcado mandó el capitan una cruz grande al pié de la cual pusieron así mismo una carta que manifestaba lo hasta allí sucedido para el jeneral si hallí viniese como tenían concertado se juntassen en este dicho puerto si tormenta los apartase ó dejasen carta porque supiesen unos de otros.

En Domingo á 26 de Diciembre salimos desta Campana para ir á buscar el estrecho de Magallánes é salido á la mar nos dió una travesía que nos hizo arribar á la Campana do habíamos salido é surgimos bien dentro donde estuvimos diez i nueve dias con tempestades de agua y viento que causaban refriegos infernales que no nos dejaba reposar ni dormir de dia ni de noche haciendo guarda á los cables e guindaresas los cuales dimos buelta al mastel mayor temiendo se nos rompiera e la vela aunque era bien recia é no la torcia e así padeciendo encomendándonos á Dios hicimos un Romero como se suele hacer segun costumbres en tiempo de necesidad por cuya debocion ayunando é hicimos especial oracion é fué Dios servido á los diez y nueve dias darnos un dia de bonanza con sur claro é sol donde enjugamos firas, ropas, aquí se nos quebró un cable grueso e se atormentaron las demas amarras.

En Miércoles doce dias del mes de Enero de mil y quinientos é cincuenta é ocho años partimos de la Campana de Ulloa la buelta del sudueste seis leguas hasta la punta de Santa Catalina fuimos al Sur diez leguas é surgimos en un puerto que nombramos de San Victoriano que fué su dia, en 12 brazas desemboca al Osté y está en 52 grados en un tercio largo. ⁵¹

⁵¹ Segun el testo, el puerto que tomó el *San Sebastian* i que llamó San

En Jueves 13 de Enero estando surtos en este puerto de San Victoriano visto cargaba el tiempo do Norte hechamos otra Ancora mas la cual fué bien menester porque venida la noche ventó taurécio que no embargante venia por cima de tierra é nos rompió un cable por la tercia parte en quien despues de Dios confiábamos cual visto por todos viendo inminente el peligro á la muerte algunos nos con voz alta pedian á Dios misericordia y perdon de sus pecados en tal manera que no nos entendíamos unos de otros con tales voces e ruido del viento, que hacia donde el capitan con alta voz dijo, hermanos encomendémonos a Dios é recibamos la muerte con paciencia en pago de ñros. pecados que Dios nos hizo nos puede deshacer, haga el lo que fuere servido de nosotros encomendémonos á el callando porque nos entendamos, el credo en la boca y las ramos al remedio, cual con los mas bistos marineros procuramos con las amarras que habia lo mejor que podimos, casi estuvimos toda la noche diciendo las Letanias y otras oraciones.

En Viérnes 14 de Enero luego que fué manecido sacamos una ancla grande que debajo de cubierta sin cepo teníamos do pa le clavar el cepo desclavamos de una cinta los clavos que fueron menester porque no los traíamos en el navío y así clavado el dho. cepo en el ancla envolvíamos en ella los dos tercios del cable que se nos quebró é visto que cargaba mas el tiempo que era insufrible nos levantamos á pura fuerza de brazos dejando hallí una ancla perdida con la tercia parte del cable quebrado é dando un papo de vela del trinquete entramos la otra ⁵² dentro en busca de abrigo rompiendo por una gran corriente que contra nosotros salía de la cual dha corriente é del recio viento con que veníamos se levantaban grandes olas que causaban temor por medio de las cuales entramos mas adentro donde vimos habia bonanza especial en un puerto que se parecia estar tan manso como un Rio al pié de una alta sierra é deseando tomarle llevábamos el vatel por delante remolcando la Nao

Victoriano, fué al NE. del cabezo NO. de las islas de Sir John Narborough, rejion que hasta el presente es mui poco conocida. Los leberos que frecuentan la comarca aseguran que el archipiélago de la reina Adelaida se halla cruzado por canales estrechos i abundantes en surjideros, mencionando en primer lugar el canal que llaman Anita, que corre de SSO. a NNE.; el canal Nogueira, que va al NNO. hasta desembocar en el estrecho de Nelson por frente al cabo Virtutes. La ensenada Deep se prolonga hácia el NNO. i comunica con el estrecho de Nelson, mirando al cabo Caroline, i así mismo multitud de otros detalles que no es dable citar aquí por lo incorrecta de la hidrografia de aquella rejion i lo vago de los antecedentes que nos han sido suministrados.

⁵² Aquí parece que debiera suplirse la palabra abra o boca para que haya sentido.

porque en este abrigo estamos en calma que no habrá viento continuo salvo de las refriegas que de una parte é de otra nos traian molidos y aicando y amainando entre las cuales, vino una refriega que nos llevó hácia el dho, puerto que deseabamos é ya que nos llevaba en paraje de la boca del dho. puerto vino tan gran viento en la dha. refriega que temiendo nos hiciese çabordar dentro procuramos amainar el papahigo del trinquete con que ibamos é por presto que quisimos amainarle subitamente nos le hizo pedazos é pasa su furia dejándonos en calma é luego volvió otra refriega por proa que nos hechó sobre una baja, do por presto que soltamos una ancla fuimos a dar en ella é no nos valia hallar el cable pa salir de ella ni del prois que hechamos luego ni bastaban palancas desviar diese algunos golpes en ella como los dió do pensábamos se desfondara é ya que apartamos fuimos de la dha. vaya procuramos dar a la bomba por ver si hacia agua cual hallamos estanco.

Este puerto dho. era cerrado é su agua mansa como un rio cuya boca era al sur en el cual surto fuimos á tierra, por agua y leña é algunos de nosotros subieron sobre una sierra pelada alta en extremo desde la cual vieron eran todas islas todas las sierras que en torno se podian ver por entre las cuales vieron ir un brazo que iba al Nordeste mas de quince leguas é cargando mas el tiempo por todas partes bajaban de aquella sierra tantas refriegas que no sabíamos ya que nos hacer ni donde nos meter, é luego hechamos dos anclas do nos pareció servirian ó por orin qe. es los aparejos é bolinas hechando por prois en tierra los dos tercios del cable quebrado é así mismo otro prois de las guindaresas juntos é así mismo dinios otros con las contras y escotas de la mayor con todo lo cual aun estábamos a Dios misericordia, digo en verdad que no habia hombre que no quisiese mas morir que vivir con tanto trabajo casi escojian por mejor si los dejaran irse á morir a tierra que no estar en el navio con tanta, sobras é peligros pa lo cual no les faltava razon porque visto que el puerto era tan bueno como se podia pintar é no nos valia é que siempre hacia tormenta de agua y viento sin cesar que no habia hombre que tuviese cosa junta que se mudar saltando cada credo á lo que era menester y tantas veces que ya los mandadores no osaban mandar de pura lástima con todo lo cual no faltaban casos do saltavan presto así los mandadores como los mandados de todos se ocupaban é mas si mas hubiera ó aun no nos podiamos valer, considérese que podimos esperar en la mar o en otros puertos no tan buenos como lo era este los cuales puertos no podíamos escojer pues siempre con necesidad los buscábamos no pudimos escogerlos que queríamos si no tomarlos que hallásemos pa los cuales puertos viamos no tenía-

mos amarras pues en un tan buen puerto como este era no estábamos seguros con todas las que habia especial invernando en tierra tan desierta i estéril pocos é desaderesado por que lo que se traia la Nao capitana lo llevaba é ya nos comensaban á enfermar los marineros é por pocos que se muriesen invernando pereciésemos todos todo lo cual juntándose con el trabajo é peligro de muerte á cuyo temor á que este dho. dia xpianamos todas las pieças que no lo estavan por que sus ánimas se salvasen.

En lúnes 17 de Enero con las dhas. refriegas se nos rompió otro cable que nos quedaba donde sin cesar davamos gracias a Dios viendo nuestra perdición que no teníamos ya conque amarrarnos casi quedamos sobre una guindaresa y el cable por prois el cual se nos largó con las recias refriegas casi quedabamos sobre sola la guindaresa la cual levemente se rompiera si no tuviéramos aviso de cojerla y alargarla poco a poco cuando la furia del viento venia con el cual trabajo estuvimos hasta la noche que acabamos de amarrarnos con todos los cabos que tenia el navio sin dejar trizas ni otros aparejos dél é así estuvimos con las dhas. refriegas esta noche y el siguiente dia.

En este puerto perdimos otra ancla con la parte del cable que quedó atajado en ella é para marrarnos ya no nos quedaba cosa de quien confiásemos que no quedaron si solo dos pedazos de cables atormentados é otros dos pedazos de guindaresas quebradas y atadas por cincuenta pedazos é hallando estabamos en cincuenta i un grados ⁵³ é un tercio viendo que pa cincuenta é dos é medio que la relacion decia que estava el estrecho de Magallánes no nos faltava mas de tres leguas teníamos gran deseo de andarlos y entrar en el dho. estrecho en el cual pensábamos ser remediado mejor que no do estávamos por que si la Nao Capitana entrase dentro ó á la entrada ó la salida no hallaria é remediaria é si no la viésemos por ser tierra firme estaríamos mejor en él que no donde estávamos que eran todas Islas donde remedio no se esperaba si invernásemos y en el estrecho si que como era tierra firme pasáramos mejor vida especial á la vanda de la mar del Norte que decian habia muchos animales de cuya caza con los alcabuces pudimos ser remediados é con un perro que tíamos y otros mas remedios que los pensamientos encaminaban á los casos que nos sucedieren é con este deseo estávamos sin poderlo ver con el navio por no hacer tiempo pa ello ni con el

⁵³ Esto es solo un error de copia o una errata del impreso que seguimos, como lo confirma la aseveracion de hallarse a solo tres leguas del estrecho que se encuentra por los 52° 30' de latitud.

vatel temiendo se perdiese el por su parte y el navio en ausencia del dho. vatel é gente que en el fuese porque cada credo se nos rompía las amarras é proises do habíamos menester ocupar el vatel é toda la gente.

En Miércoles 19 hizo la conjuncion de la luna con la cual sesó el viento é llovió siempre este dia y el siguiente una agua menuda espesa con la cual dha. agua juéves nos salimos deste puerto de la segunda ancla perdimos y con un bagage ⁵⁴ de leste fuimos fuera y á el medio dia de la dha. abra saltó en el hoestorueste que nos hizo arribar dentro á otro puerto do surgimos con ancla i cinco proises en tierra aunque era bien manso y abrigado, en el cual nos rompió una refiega parte de ellos.

En Viénes á 21 de Enero, dándonos un poco de buen biento, salimos deste puerto é no pudiendo doblar una punta andando perdiendo con refriegas á mura des a mura por no dar al traves, arribamos donde no pudiendo salir surgimos en un puerto pequeño que nombramos de San Sebastian por ser su dia, en una Isla baja montuosa. Su boca desembocaba al leste; a quí no sentimos refriegas aunque fuera las habia grandes.

Andábamos con tanto miedo de dar al través por falta de amarras que no osábamos surgir sino era en puerto muerto ⁵⁵ y aun no nos valía á cuya causa nos metíamos donde no podíamos salir cuando queríamos donde ~~no~~ poco affigimiento daba a todos, en este puerto de San Sebastian, tomamos lo que habíamos menester é lapas é megillones que no poco refriserio nos fué porque á falta de la carne que no la teníamos nos sirvió de vianda é unos pexerillos como el dedo que con anzuelo se temaron que en toda la tierra no habíamos podido tomar lo cual juntábamos con las seis onzas de viscochos que nos daban de racion.

En Domingo 23 de Enero, fué el piloto Diego Gallego con el escribano y otros marineros é en el vatel la vuelta del Sur por un brazo á dentro é vieron á dos leguas hasta una Sierra mui alta en la cual subimos por ver si viéramos el estrecho de Magallanes é desde que fuimos en la cumbre alta della vimos que en la dha. Sierra é sus comarcas fenecía la Serranía de altas Islas é lo demas que vimos eran muchos farellones é vajas que hacian un grande arcipiélago muy espesos y menudos cuales iban a luengo de la costa 4 leguas, cual costa se corría norueste sueste desde la cual entraban en la mar otras tres ó cuatro leguas é lo demás que vimos eran yslas vajas

⁵⁴ De *vahage*, vientecillo sumamente suave, como el céfiro, el aura

⁵⁵ Puerto muerto, en el sentido de mui abrigado, como una dársena.

entre las cuales se hacía una gran vaya que comenzaba á dos leguas al sueste de la Sierra donde estábamos, su primera punta de su boca é la segunda mas al sueste 4 leguas las cuales dhas. cuatro leguas tiene al parecer la dha. vaya de boca é todo lo que desdella al sueste parecía era como é dho. tierras bajas sin nieve do visto quedamos admirados de los muchos vajos que vimos é considerando el peligro que se nos recrecía si sobre ellos fuéramos como sin saber no lo hiciéramos, si tiempo hubiéramos tenido en demanda del estrecho de Magallanes, que segun relacion teníamos en este paraje el cual está en los 52 grados y minutos que dice la relacion estaba el dho. estrecho por el cual dho. estrecho miramos desta Sierra é no vimos cosa en lo que vimos de el pudiese estar en todo lo que la vista terminaba é así nos volvimos al navío é contamos al capitan lo que habíamos visto y á todos los demás soldados é marineros que lo quisieron oir que no poca confusion fué para todos é así estuvimos en este dicho estrecho, ⁵⁶ otro tres dias en los cuales vulgarmente en conversacion habia diversos pareceres donde oido por el capitan le dijo a todos, Señores ya he vistò el buen deseo y animo que todo Vmds. han tenido siguiendo mi voluntad é la del piloto que era descubrir hasta la otra mar del Norte como por nuestros mayores nos fué mandado así mesmo habemos llegado á los 52 grados y minutos que dice la relacion que está el estrecho en el cual dho. paraje no le hallamos ni vimos así mismo veo que con los muchos temporales é refriegas habemos perdido dos anclas con las amarras que traíamos é que ya no nos queda con que amarrarnos pues ven que deguarnimos betas y los aparejos para ello y no nos vale aunque los puertos son muertos por lo cual no estamos para irle á buscarle ni para salir de aquí, por nuestros pecados sea Dios servido, con todo, así mismo veo que invernar en esta tierra con tan poco bastimento es hecharnos á morir porque nosotros no tenemos sino solo viscocho para seis meses tasado por la racion que se dá cada dia ni el trigo ni la arina que hay alcanza á los seis meses porque cada dia se gastan casi tres almudes en arroz o masamorra é mo-

⁵⁶ Confrontando la descripcion de Cortés Hojea con las cartas modernas i aceptando la latitud a que él se refiere, el barco que montaba ha pasado entre las islas de Sir John Narborough i el archipiélago de la reina Adelaida por largo tiempo, del todo desgarrado i agoviado por las crudas travesias. Lo observado por el pilotos Diego Gallego i el escribano Miguel de Goicueta, el domingo 23 de enero de 1558, no puede ser otra cosa que la rejion a que nos referimos. En medio de sus cuitas el *San Sebastian* estuvo en la voca del estrecho que buscaba sin vencerse de ello.

te para las piezas ⁵⁷ cual comemos por bianda despues que nos falta la carne cuya tasa no se puede mas apurar, pues los otros tres meses que faltan para nueve meses que hai de aqui al tiempo que de aquí se puede salir, que pensamos comer é que llevaremos que comamos a la partida, é caso que hubiese comida, que amarras teneis para estar amarrados en las tempestades del invierno, é caso que bastasen las que tenemos, que tales quedarian para navegar despues con ellas, pues agora no lo están, é que clavos i estoperoles nos dejó la Capitana para las aguas que cada día se nos descubren, pues con romblones de herrar clabastes los manteles en la raja por do entraba agua al pañol; Señores, yo conosco por lo dho. que invernar aquí es perdernos é ir á la mar con tan pocas ó por mejor decir, con ningunas amarras es irnos á ahogar, de estos dos daños tomemos el menor, é así me parece nos opongamos á la muerte por escapar la vida y bamos como mejor pudiéramos con el primer tiempo que Dios nos diere para el Reyno de Chile á dar cuenta á nro. gobernador, si Dios nos dejare llegar, de todo el suceso cual se nos podremos dársele si aca quedamos é seria mas daño por tanto como su capitán mando á Vds. se conformen con el piloto y al piloto con mi voluntad, la cual es hacer lo dho. É así pareció bien lo que el capitán decia y estuvieron bien en ello.

En Juéves 27 del dicho mes de Enero salimos deste puerto de San Sebastian é fuimos para ponernos donde venido todo tiempo pudiésemos salir, é no pudiendo ir donde queríamos surgimos en un puerto que nombramos de San Juan Crisóstomo deribádole del día que fué, cual estuvimos á la banda del leste porque en los que desembocaba al leste nos hallábamos bien sin refriegas, procurando fuese tierra baja é montuosa é desde que surgimos en tierras bajas sin monte nos hacia el continuo viento garrar é cuando junto á cerros grandes; bajaban de ellos refriegos infernales que nos hacian ser santiguadores y aun decir el *Miserere*, todos estos cinco puertos próximos pasados son dentro desta dicha abra de San Victoriano ⁵⁸ de los cuales no hago mas memoria porque no es necesario: solo digo están en 52 grados y un tercio largo é lo postrero do se llegó con el vatel

⁵⁷ Las piezas eran los indíjenas que llevaban como sirvientes, los *yanaconas*.

⁵⁸ La abra de San Victoriano, de Cortés Hojea, se halla al NE. de las islas de Narborough i en el archipiélago de la Reina Adelaida i asimismo los cinco surjideros que menciona; pero lo deficiente de la hidrografía actual de esa comarca no permite precisar las localidades. En todo caso esta antigua i desaliñada descripción concuerda en parte con las noticias dadas por los pescadores de focas que frecuentan esta rejion.

52 grados y minutos toda esta tierra é sus comarcas son Islas muy altas de a media legua y a dos millas de subida y algunas son ó las mas de ellas de más altor que circunsferencia é así dō quiera que llegabámos hallabámos puerto al abrigo de ellas.

En Lunes 31 de Enero salimos dél sobre dicho puerto de San Juan Crisóstomo con viento sueste é pasamos a vista del puerto dō perdimos la primera ancla la cual no pudimos cobrar é así nos salimos dando gracias á Dios con tal tiempo que por milagroso mas que por natural le tuvimos rogando a Nuestro Señor nos deparase puerto donde con nuestros pocos cabos pudiésemos abrigarnos é así veníamos la buelta del Norte todo aquel dia é noche con viento sur cual saltando al sudueste é hoeste vino hasta hacerse Norte.

En Mártes primero de Febrero por la mañana con el dicho viento Norte llegamos á tomar puerto en una abra que estaba en 50 grados é dos tercios dō se hacia dōs puertos en los cuales habia estado surtos nuestro Capitan el año de cincuenta y tres y así por el vista la conoció en la cual abra entramos y queriéndō tomar el primer puerto de los Inocentes no pudimos defendiéndonos las refriegas de viento con las cuales anduvimos mas de cuatro horas en mediō de aquesta abra izando é amainando é mura des amura ya yendō a una parte y á otra, ya a popa via ya por la proa ya en calma yá arribando dando carreras a una banda é a otra con diversas refriegas insufribles entre las cuales refriegas nos rompió una el papaligo del trinquete con tanta velocidad y en pedazos tan menudōs que todos quedamos santiguados de tal furia de viento é así quedando mar al través embergamos una belilla de correr la cual sola nos habia quedado sana con la cual dicha belilla andábamos tan perdidos como primero y tan perdidos que no habia hombre que ánimo ni fuerzas para el trabajo de puros ya molidostuviese, especial estando ateridōs del viento frio y aguaceros continuos que tenian bien remojados con mas ayuntamiento de desbilitacion de no haber comido dos dias de almadiamiento que no quedó hombre que no se almadiase no se qué tales estaríamos para remediarnos en verdad mas dispuesto para dejarnos morir que para procurar la vida.⁵⁹

⁵⁹ Al arribar el *San Sebastian* por los 50° 40', lo hizo indudablemente sobre la boca del canal del Oeste, entre la isla del Duque de York i el archipiélago de Madre de Dios, rejion hasta ahora inesplorada. Los surjideros llamados Inocentes i San Simeon deben hallarse en la costa N. del canal o quizá en la parte oriental de la isla Duque de York, que no es posible aseverarlo. Respecto al maréo jeneral que sufrió la tripulacion i a que se refiere el escribano Goicueta, es indudable que provenia de lo bisoño del equipaje o de la mar rebotada que se esperimenta en la costa

E tales cuales he dicho nos esforzábamos en Dios y dimos el papahigo mayor con intencion de nos ir á la mar huyendo de la tierra pues tal no paraba por la cual mar entendiamos ir arribando la buelta del sur hasta hallar remedio, vean que tal podia ser hízolo Dios mejor que llegando al otro puerto que llamaban de San Simeon vimos que estaba abrigado sin aquellas refriegas dichas é por haber surgido en él, fíro. capitan el año de 53 como arriba dije nos metimos adentro é surgimos en 8 brazas de limpio fondo de la vanda del Nordeste del buen abrigo do puestas las manos dábamos muchas gracias á Dios que bien mirando su debocion é caras desbilitadas parecian mas frailes en Semana Santa que Marineros en puerto. En este puerto como hubieron llegado se tomaron cuatro aguas que habíamos venido anegándonos é hallamos era un nudo grueso de tabla soltado, otro era un sobre casco por el cual entraban los cuatro dedos, otra un palmo de costura é lo demas era broma, tomose todo lo que tomar se pudo, así mismo se remendó otro papahigo viejo que se habia rasgado en otras refriegas antes cual no se habia remendado por falta de hilo cual á la sason hizo el despensero de cuerdas de sus pesquerias con lo cual se cosió é puso en lugar del que se hizo pedazos, bendito sea Nuestro Señor Dios que aunque todo nos fallaba no faltava su misericordia.

En Miércoles 2 dias de Febrero siendo surtos en este dicho puerto de San Simeon con el medio cable en el ancla é con cinco proises á tierra con el otro medio cable é todas las demas amarras y aparejos que habia fué cargando el norte tanto que entraba por la boca de este dicho puerto tantas é tales refriegas de viento que lewantaba el agua en polvo como si fuera tierra, con grandes olas haciendo el agua como espuma de jabon, de cuyas olas nos defendia una punta una puntilla que delante teníamos por cima de la cual venia el viento tal que empeso nos lewantaba el navio y nos rompió dos árboles do teníamos atados los proises é así mismo nos descapilló el cable que en una piedra dimos por prois, cual visto creimos perdernos porque no habiendo mas amarras que hechar ni mar donde correr de allí sueltos esperábamos dar dentro en unos bajos do iban a crebar las olas, fué Dios servido saltando cuatro marineros al vatel fueron haladosse á tierra por una guindaresa é cobraron el dho. cable cual tornaron encapillar é allí todos cuatro le tuvieron hasta que pasó la furia é des que hubo pasado se hizo con un pié de

que corria Cortés Hojea, quando reínan los vientos duros de la travesía se surca con una embarcacion tan mal equipada i reducida como lo era iel *San Sebastian*.

abra en la piedra dose atado bien é así estuvimos en este puerto ocho dias y al fin de ellos salimos é tornamos a arribar é él.

En Miércoles nueve de Febrero salimos deste puerto é fuimos todo el dia barloventeando con viento hoeste é huesnorueste dentro desta dha. habra y al fin no pudiendo salir tomamos el puerto de los Inocentes que es una legua mas al norueste del otro do salimos el cual es de 3 brazas de arena limpia; está su boca al sur no mas ancha que cien piés y de siete brazas de fondo, es puerto cerrado é muerto dentro es bien ancho y abrigado. ⁶⁰

En Juéves 10 de Febrero salimos de este puerto de los Inocentes barloventeando con norueste é hoeste sudueste cual salidos fuera fuimos la vuelta del Norueste é del norte é como podíamos lo restante deste dho. dia é noche siguiente con viento bonancible a vista de tierra.

En viérnes 11 de Febrero amanecimos obra de 20 leguas mas al Norte del puerto de los Inocentes dó habiamos salido é haciéndosenos el viento Norte tomamos puerto en una abra que hacia tres leguas de boca en Costa del Norte sur cual desembocaba al hoeste, tiene esta abra al Norte de su boca mas de una legua de tierra baja con nuevas bajas que salen de ella y a la banda del sur son tierras altas e así mismo parecen altas la tierra adentro é así entrando por la dha. abra á dentro surgimos en el fin de la dha. tierra baja una milla desviados de tierra en dos brazas y media de arena limpia surgimos á sabiendas en tan poco fondo porque no estuviesen los dos medios cables que teníamos cuales interingamos en una ancla grande y en otra chica que nos habian quedado con ayuda de otros pedazos de guindaresas dobladas que tan bien ayudaban. Toda esta abra es de poco fondo é todo arena limpia, pusímosle nombre á esta dha. abra de San Guillen que fué su dia y al puerto nombramos po. de Juan Vicente por dar contento al marinero que iba por atalaya en la gabia padeciendo frio cual se decia deste dho. nombre. ⁶¹

En Domingo 13 de Febrero con el viento sueste salimos desde puerto de Juan Vicente, el cual dho. viento fué rodando hasta hacerse Norte con cuyo norte anduvimos barloventeando toda la no-

⁶⁰ Esta descripcion, la mejor que se halla en este documento, hará que mas tarde puedan reconocerse los puertos Inocentes i San Simeon, al SO. de las islas de la Madre de Dios. El puerto de los Inocentes debe hallarse al rodear por el E. el North Head de la carta inglesa.

⁶¹ La abra San Guillen parece ser el Picton Opening de la carta inglesa, debiendo hallarse el puerto de Juan Vicente sobre la costa de la isla Wellington i correspondiendo o una comarca del todo inesplorada al presente.

che con grandes aguaceros içando y amainando é sacando las bone-
tas venidas la mañana procuramos tomar barloventeando el dho.
puerto de Juan Vicente donde surgimos otra vez.

En esta dha. abra de San Guillen hechamos á la mar dos criados
del capitan Xpianos que se le murieron el uno Domingo á la salida
y el otro Lunes siguiente á la entrada á los cuales personalmente
beneficiaba é curaba como si fueran sus hijos.

En Lunes 14 de Febrero siendo surtos en el dho. puerto de Juan
Vicente venida la noche vino un huracan de biento nortes que nos
rompió los dos cables con tanta furia que rompido el primero cable
rompió el segundo como si fuera un delgado hilo de lava lo cual
por nosotros visto noten lo que sentiríamos en verdad andábamos
bien trabajosos con tan grande aguacero é recio viento é frio procu-
rando juntamente así por la vida del cuerpo como por la salud de
ánimo é así unas cosas nos probocaban á contricion é otras á lástima
é compasion porque unos andaban reconciliándose con otros pidiendo
perdon de sus enojos otros hincados de rodillas confesándose á solo
Dios sus pecados, otros pregonaban el daño diciendo ó Señores que
ya no tenemos anclas ni cables que se nos han perdido é quebrado é
vamos al travéz, otros, Señores que ya no tenemos yatel que se nos
anegado é aquí la guindaresa quebrada do estava atado, otros avisa-
ban el peligro diciendo ó hermanos que vamos al traves sobre los ba-
jos que no muy lejos los tenemos á sotavento, otros dicen içemos her-
manos este trinquete no demos en ellos por si pudiéramos escapar con
vida de aquí al dia lo cual eran 4 ampolletas de prima noche de
deciocho ampolletas que la noche tenia é así con el credo en la voca-
yçaron el trinquete lo mas presto que pudieron el cual aunque se
nos hizo pedazos fué Dios servido saliésemos de los dichos bajos é
viéndonos ya fuera dellos procuramos hacer una vela de coser cual
un dia ántes habíamos deshecho para con ella fortalecer el trinquete
lo cual pusimos luego por obra repartiéndonos unos a coser la vela,
otros á gobernar y encomendar la via, otros atalayando por do pa-
reciese la tierra o bajas donde temíamos zaborar con noche tan os-
cura é tempestuosa é así íbamos á lo que el viento queria hacer de
nosotros mar al traves hasta el alba que embergó la vela y aclarado
un poco reconocimos la tierra que no estábamos léjos de ella donde
a ser mas larga la noche dábamos al travéz, otras muchas cosas pa-
saron entre nosotros dignos de memorias tocantes al espíritu de las
cuales no trato dejando la renumeracion de ellas y solo Dios pues no
han de ser gratificadas por instrumento humano como algunos cor-
porales de que ha sido mi intencion tratar.

E tornando a la primeria materia donde nos amaneció cerca de la

tierra como dije donde reconocido do estábamos dimos la vela que el viento nos consentía con las cuales fuimos ahorça todo lo que podíamos la vuelta del lesnordeste con viento norueste por la dha. abra adentro bien cinco leguas buscando do zabordar donde Dios nos deparase piadosamente se podrá creer el trabajo é pena que llebábamos yendo zabordar con un tal temporal sin saber donde ni qué tal seria la costa si seria brava ó tal que saliésemos con vida ó si escaparíamos la comida porque en tierra tan estéril y desierta como esta es perdido el bastimento es perder la vida porque como he dho., en la tierra no lo hai especial siendo como son islas pequeñas é altas é montuosas casi entrando como he dho. con aguaceros é cerrazon de nubes que no se dejaba ver la tierra con todo lo cual fué Dios servido vimos una abra cual marcada por el aguja fuimos en su demanda y entramos por muchas islas pequeñas é bajas é montuosas donde hallamos abrigo de viento é mar é razonable fondo que podíamos bien andar entre ellas por todo lo cual dabamos muchas gracias a Dios y a su bendita Madre Ntra. Sra. en quien confiábamos é así queriendo tomar tierra unas refriegas de poco viento nos lo desbiaban tanto que ya no hacíamos mas que lo que Dios queria hiciese el viento de nosotros cual salió mejor lo que queríamos escojer é así arribamos con una refriega á una caleta angosta donde entramos y al entrar iba aparejado un marinero que llaman Anton Gonzalez con un cabo con el cual cabo se hechó á nado é salido a tierra lo ató a un árbol sobre el cual nos estuvimos hasta dar los cabos que mas pudimos en la cual caleta no hallamos mas fondo ni mas ancho de lo que habíamos menester casi estábamos de baja mar en seco é de nadando.

E luego que llegamos hicimos de dos pipas é del árbol mayor una balsa con que nos acabamos de amarrar con toda la járcia que pudimos desatar y en esto ocupamos este dia y en resar nras. debociones dando á Ntro. Señor Dios gracias por las milagrosas mercedes con que nos hizo alegres como lo fuimos en este puerto.⁶²

En Miércoles 16 de Febrero viéndonos sin cables é sin anclas é sin batel é habiéndonos rompido refriegas tantas velas determinamos hacer un vergantin en que pudiésemos ir a tierra de promision é no teniendo carpintero que lo hiciese, cada uno se ofreció ayudar con lo que sus fuerzas y entendimiento bastase de todos los cuales se ha-

⁶² Segun los párrafos precedentes del testo, parece que el *San Sebastian* penetró por la abra Picton Opening a Dios misericordia i del todo desgarrado. La costa occidental de la isla Wellington permanece como una verdadera incognita, ofreciendo accidentes que nos son desconocidos por completo.

llaron tres marineros que mejor maña se dieron porque lo habian visto hacer cuales fueron Pedro Diaz contraestre é Juan Vicente marinero é maestre Esteban calafate el cual poniéndolo por obra hizo el galigo, ⁶³ luego el cual estaba hecho ántes de medio dia los demas soldados é marineros alijábamos el navío.

En Juéves 17 del dho. mes saltamos en tierra firme á buscar sitio donde pudiésemos hacer barracas é no hallamos cosa enjuta por que así en lo alto como en lo bajo casi en el monte como en lo razo habia un limo empapado en agua como esponja mojada en agua por cima del cual limo ibamos atollando como por ciénaga é visto no habia mejor sitio procuramos hacer calzadas de piedra así pa los caminos como pa las barracas é casas, la cual dha. piedra se acarreamos de la costa de baja mar y en esto espendiamos algunos dias é echamos barracas é casas nos repartimos unos á sacar la comida é llevarla por el estero arriba hasta la tierra firme á las barracas en la balsa y esto de pleamar se hacia por que dejaba mar no habia agua en que la balsa nadase otros deshacian el navío é sacaban tablas é clavos, otros ayudaban a los carpinteros que cortaban é labraban en el monte madera para las guadernas ⁶⁴ del bergantin la cual sacaban con mucho trabajo del monte yendo en palo en palo andando de los cuales algunas veces deslizaban é se metian hasta la cinta é sacada la comida del navío especial el viscocho que era la que mas teníamos desembarazamos todas las cajas de ropa en las cuales lo metimos é cerramos con sus llaves dentro de la barraca do así mismo metimos el trigo y arina en sus cargas y lo suelto en pipas do bien se guardaba ó tasaba la gente así soldada como marineros hicieron sus casas de paja donde habitaban de dos en dos y de tres en tres donde guisaban el marisco que por sus mitas ⁶⁵ iban a cojer para ellos é para sus compañeros que quedaban trabajando ayuntando á la racion ordinaria que cada dia se les daba de vizcocho é arroz hecho de trigo cocido pasaban onestamente la vida.

«É andados 27 del mes do Febrero, Domingo que fué de mañana oimos muchas voces de indios de la tierra los quales vimos estaban haciendo aumadas en un cerro bien una milla frontero de nra. ranchería é así vistos les respondimos á su son é mandó el rapitan los dejarasen é no fuesen á ellos porque queria ir él a llamarlos é así fué

⁶³ Debe entenderse *galilo*, que es la plantilla por la cual los carpinteros que no saben de construccion naval, trazan las cuadernas desde la cuadra a la mura.

⁶⁴ Cuadernas.

⁶⁵ Los sirvientes aboríjenes de que se sirvieron los conquistadores, que llevaban a su bordo.

llevando con sigo al despensero los cuales vinieron a su llamado con tantos ademanes de recatamiento que bien demostraban por ellos tener entre sí guerra unos con otros, los indios que vinieron fueron catorce hombres de razonable estatura: sus armas eran fisgas de palo de dos brazas é desta hechura ⁶⁶ é así mismo traian unos puñales de hueso de Ballena bien de dos palmos de largo é de esta forma(→) sus vestidos eran pellejos de lobos marinos é de corzos de montes no mas largo que hasta poco mas bajo de la cintura su hechura tal cual sale del animal, traen sus bergüenzas de fuera é sus cuerpos y caras salbigados de tierra colorada con algunos reveses de negro é de blanco y unas guirnaldas de plumas de pato sobre sus cabezas é desta manera vinieron hasta nras. casas é creyendo tuviéramos algun servicio de ellos especial de algun lobo de sus pesquerias para aceite para brear el bergantin, mandó el capitan no los enojásemos porque quería así mismo asegurarlos hasta la partida por llevar algunos que le pareciesen para lenguas é así el propio capitan les dió anzuelos para sus pesquerías é torsales de oro para sus cuellos é muñecas é otras cosas con que se fueron contentos y otro dia siguiente vinieron 16 indios a los cuales salió el capitan é le presentaron un zurrón de cuero de lobo lleno de tierra colorada con el cual presente nos reímos mucho y el capitan les dió medallas hechas de estaño é llantos de paño de colores y otras cosas é viscocho é trigo cocido lo cual no querian ni sabian comer, fuéles así mismo pedido por señas trajesen de aquellos lobos de que andaban vestidos y ellos en lo que respondian parecía lo entendian é así se fueron á sus canoas é andando ocho dias del mes de Marzo volvieron veinte y tres indios é no trujeron mas que tres curoncillos llenos de la dha. tierra colorada los cuales indios se desvergonzaron en tal manera que nos horadaban las casas por hurtar lo que en ellas teniamos é bedándoselo nos amenazaban con sus puñales de hueso é fisgas é por no matarlos les decíamos por señas se fuesen é no se quisieron ir antes concertaron darnos guaçabara, ⁶⁷ para lo cual repartieron sus armas entre sí con los que no las tenian lo cual por nosotros entendido teniendo nras. armas prestas viéndolos venir tirando piedras é fisgas los espantamos con los arcabuces de los cuales se guardaban é así disparados los dhos. arcabuces saltó el capital sobre ellos con seis hombres á espada é rodela a los cuales indios siguió hasta sus canoas por les tomar alguna

⁶⁶ No da la forma el orijinal.

⁶⁷ *Guaçabara*, voz de Cuba i Haití, segun Oviedo, que significa batalla, escaramuza, combate. Vocablo mui jeneralizado en el continente americano.

para con ella tomar algun lobo para sacar aceite que era bien menester é por acortar los indios que pudiese tomar porque habian sido bellacos, mas ellos como sabian los caminos con su bien huir se embarcaron algunos primeros que nosotros llegásemos é los demas que restaron de embarcar llevándonos algunos espaldarazos que matar no los queriamos se metieron por el monte adentro donde con hurones no los sacaran é así se fueron a otras islas é nos desembarazaron esta isla donde estamos cual creimos primero era tierra firme; tiene esa Isla mas de una legua de largo norte sur, obra de un tercio de legua en ancho leste hoeste cuyas riberas son montuosas con algunos cerros que tienen bien altos lo demas es un desierto llano de sola piedra tosca labada é gastada de los récios aguaceros.

En Domingo 13 de Marzo se tomó un corzo con un perro que teníamos, era del tamaño de un carnero castellano é su carne era como la de los del Perú.

Viérnes quince de Abril, habiendo ya acabado el bergantin visto no hacia tiempo para partirnos mandó el capitan medir toda la comida que teníamos é así medida apartó lo que para el viaje convenía é la demás comida mandó se comiese durante el tiempo que en este puerto del bergantin invernásemos que sería hasta fin de Agosto ó hasta mediado de Setiembre con los cuales cinco meses partiendo la dicha comida salió la racion que cada dia se podría dar a cada persona é a cada pieza con la cual retasa comiamos todos bien delicado, mas con la especulacion de algunos inventivos nos remediamos algun tanto mejor porque yendo á mariscar traíamos lo que hallabamos é no lo que queríamos é comensaron á traer algunos de unas yerbasas que comen los indios que se crián en las rebentaçones de la mar sobre las piedras con muchos rabos como culebras é dellas traíamos siempre para comer que fué arto socorro las cuales guisábamos desta manera, así los troncos como las hojas, los troncos eran como rábanos gordos é pero muy duros cuya duresa quebrantábamos asándolos en las brasas é dés que eran asados los cortábamos tan menudos como dados, é luego los hechábamos a cocer en las ollas en agua dulce 5 ó 6 horas é dés que cocidos eran, los rompíamos con las piedras de moler é no queriéndose moler los hechábamos arina é así se dejaban bien moler é molidos los volvíamos á las ollas é cocian una hora con las lapas mariscos y estaban buenas, las hojas que no eran tanto duras solo se pedaçaban cruda como dados é las cociamos en agua cuatro o cinco horas é desque cocidas las hechábamos una hora que cociesen con las lapas⁶⁸ mariscos é destas dichas

⁶⁸ Una *fissurella* mui abundante en las costas roqueñas del sur de Chile.

yerbas ⁶⁹ desde cocidas e molidas eran, las envolvíamos en arina, na, hecharíamos pan de todo junto, digo tortillas; llebaba dos tercios de arina é una de yerba é algunos hechaban tanta yerba como arina; en tierra no se halla ningun género de yerba de comer, las hollas se nos quebraban que nos era arta falta con la frialdad de la tierra apartándolas del fuego mucho nos valiera ollas de cobre por que en esta tierra apartándolas del fuego se quebran, no se hallaba barro para hacerlas que todos nos pusimos a buscarlo é no hallamos ni tierra.

En diez y ocho de Abril entró el primer cuarto de la luna tan tempestuoso de nieve é fortíssimo viento que no embargante estábamos en tierra en nras. casas é toldos hechos dentro del monte do teníamos todo el abrigo que aquí es posible, nos las queria el viento deshacer y llevar desasosegándonos sin nos dejar dormir ni reposar durante su furia con cuya frialdad si de nuestros ranchos salíamos á cortar leña ó a otras cosas necesarias volvíamos huyendo á ellos á deselarnos é no osábamos desviarnos del fuego, é al fin del dicho cuarto hizo tres dias de Sur buenos con frio seco con los cuales dichos dias dió voluntad a muchos tratarnos fuésemos representando la necesidad que padecíamos diciendo seria cosa acertada la dicha partida lo cual entendido por el capitan manda juntar a todos é juntos les hizo el parlamento siguiente:

Señores yo é areglado nuestro bastimento conforme á lo que teníamos para seguridad de nuestras vidas é respetuando los dias que nos son forzosos estar aquí invernando pareceme que vras. mds. en sus conversaciones manifiestan la necesidad que padecen de la estrecha tasa ordinaria e asimismo el deseo que tienen que nos fuésemos; visto han hecho tres dias de sur sobre lo cual yo, el señor piloto que está presente en el caso habemos tratado muchas razones mirando el proi y contra que se sigue é bien entiendo que se tuviéramos el bergantin en el agua como le tenemos en tierra é dentro dél nra. comida é hato que en estos tres dias pasados se pudiera haber cumplido la voluntad de Vs. mds. que es salir de tan estéril tierra, de los cuatro tiempos del año en el otoño suele hacer grandes tempestades é tormentas en el mar y estamos, en medio por ahora es otoño en esta tierra y estos tres dias que vimos vinieron acaso buenos é tras uno bueno vemos vienen quince tempestuosos é malos y si creemos bendrán otros tales dias, para aprovecharnos dellos es menester hechar el bergantin á la mar y cargarle lo cual se ha de hacer en los dias

⁶⁹ El *mùgu* de los araucanos, el *cochayuyo* de los españoles i el *Durvillea utilis* de los naturalistas.

malos porque venidos los buenos gocemos dellos, para hacer lo dicho se ha de deshacer la barraca y de la vela della hacer costales en que llevemos el trigo que está en las pipas pues no pueden ir las pipas dentro y deshacer las cajas do tenemos el viscocho para hechar seis tablas debajo sobre que vaya la comida que no se moje, todo lo qual con dias malos y aguaceros cómo se podrá hacer, en verdad mui mal é puesto caso que se hiciese muy bien é tuviésemos buen tiempo para partirnos donde era nuestro pensamiento ir pues habíamos de ir como gato sobre aguas y es que habíamos de ir a Valdivia no podíamos ver ni hacer de aquí hallá lo que se nos manda hagamos é sí es que lo habemos de hacer complaciendo a Dios quiero que se haga es menester invernemos en el camino y esto será donde el tiempo nos dejare cuya tierra é puerto no sé qué tal será así que el invernar no se escusa do el bergantin estando como á de estar en el agua se ha de velar muy bien é si dentro de él no podemos pasar la vida habemos de hacer casas si hubiere de que hacerlas pues mariscar tambien es menester lo hagamos hallá como acá é buscar así mismo todo lo demas que aquí y pluguiese a Dios que se hallase como aquí se halla yo no quería que hiciésemos en tal manera que por atajar Rodeasemos por que las tormentas ahora son tan grandes, el navio pequeño, el dia chico y nubloso, la noche larga é temerosa, el velar ha de ser mucho el comer poco, mucho frio e agua, poca lumbré é menos abrigo, poco contento ménos refrigerio, mucho trabajo descanso ninguno, disminúyese la virtud natural y engendranse casos que sus efectos son mas propensos á perdicion que á saibamento. Señores paréseme que en tal remedio podríamos hallar el daño, en tierra estamos, é nuestras casas hechas y en ellas nuestro bastimento guardado y a la puerta mucha leña y bueno lo marisco y lo demas que cada dia Dios nos provee punto con nuestras raciones no es pequeña parte de nuestro alimento con lo cual pasaremos el invierno con ménos trabajo, y el berano venido trocarse el tiempo, amansarán las tormentas templarase el frio cesarán las aguas, habrá buenos dias, así para embarcarnos como para partirnos, tenemos menos bastimento que llevar é así yremos sin carga é con mas anchura para nuestras personas, las noches habrán decrecido los dias serán grandes alegres y claros con los cuales veremos mejor lo que habemos de hacer é á menos costa é mas contento, esto está a mi cargo lo que á Vras. mds. encomiendo es rueguen á Nuestro Señor Dios me encamine haga lo que mas á su santo servicio convenga y en lo tocante a las raciones se les dará á Vs. mds., otra racion de viscocho cada semana mas que hasta aquí lo qual mando se les dé luego.

E así oido todos estuvieron en lo que decia el capitan, é dijeron

era lo mas acertado se sosegaron é no trataron mas en ello. En este aciento nos venian algunas canoas con indios á los cuales dábamos mantas y otras cosas por asegurarlos con los cuales rescatábamos mariscos é cuerbos marinos y ellos creyendo estábamos descuidados fingian ir por la mar é saltaban en tierra é venian á hurtarnos las piezas que llevaban agua de un arroyo do estaban así mismo labando ropa con los cuales muchachos estando un hombre que el capitan habia enviado para su guarda no fiándose de ellos é llegados los indios é visto estaban los muchachos con quien los guardaba quisieron matar al hombre con traicion tirándole piedras é dardos é no pudieron hacerlo tan secreto que el cristiano lo sintió é fué tras ellos hasta que se les echaron á la mar por do fueron nadando hasta su canoa á cuyo ruido salimos é vimos ir nadando los indios por la mar adentro que no poca admiracion nos fué ver el frio que sufrían por que el agua salada se helaba cuajándose é no pudimos fuera de la lumbre estar mucho sin volver á ella é si acaso metiamos la mano en el agua nos dolia é quemaba como fuego y ellos iban nadando como peces. Otras veces yendo á correr la isla topamos indios con sus dardos que venian á desembarcar á ella á los cuales cereábamos para tomarlos vivos é venidos á las manos se nos descubuyen de ellas porque si los hacíamos de la carne deslisaban e si del cuero del corso que traian cubierto largabanse luego é dejándole en nuestras manos se huían pues si por fuerza de armas habiamos de tomar los que quedaban muertos ó heridos y no eran de provecho pues, si quisieran soltar las armas para tomarlos con dos manos traian ellos dardos é puñales de hueso de ballena que pasaban un hombre de banda a banda é así no se pudo haber ninguno de ellos por las vías que intentamos, el perro que llevabamos no era de indios ni sabia seguirlos antes huyó de ellos é tambien el recio tiempo de nieves é aguaceros no nos dejaba á nosotros salir a correr ni a los indios venir á la Isla si no era los dias claros cuales eran de nosotros bien contados que en el mes de Mayo fueron dos dias octavo y noveno y en Junio seis primeros y de veinte hasta veinte é tres y el postrero hasta siete de Julio los cuales dias vistos por todos comensaron todos a sentirse quejándose que no les querian dar mas larga racion de comida que ya no habia que temer falta de tiempos pues en medio del invierno habia tales dias, que havia el principio del verano? y agravándose mucho de tanto guardar de comida tratábanlo ya tan abiertamente que vinieron a decírselo al capitan, el cual se enojó mucho é reportándose les mandó llamar á su toldo é les hizo un parlamento amonestándoles le dejasen á el hacer pues seguia la órden á todos saludable é no le diesen importunidades é mandó les diesen algo mas larga racion por dejarlos sin desabrimiento.

Aquí en este puerto del Bergantín se nos murieron otros dos yanacunas y enfermaron otros que convalecieron trabajosamente y tarde ⁷⁰

En 25 de Julio dia que fué del Apóstol Santiago hechamos el bergantín á la mar é fueron dos hombres subir á un gran cerro que no media legua estaba al norte de nosotros los cuales vieron desde encima muy gran cantidad de Islas a la banda del este é del Sueste é Sur é así mismo vieron un brazo de mar que iba la buelta del norte cuarta al Norueste obra de catorce leguas segun ellos tasaron por el cual viendo era todo tierra horadada determinamos ir por ahorrar camino é por ir mas descansados por allí que no fuéramos por la mar para lo cual nos aprestamos embarado lo que habia.

En Viérnes 29 de Julio partimos deste puerto del Bergantín é por la banda del Sur bajamos la Isla y surjimos a la espalda de ella de la banda del sueste en un puerto bueno que en ella se hacia de cual puerto habia por tierra media legua hasta la ranchería do saliamos é por agua una legua; esta Isla do invernamos está en cuarenta y nueve grados é dos tercios de grado é así está este hoeste del puerto do Magallanes invernó el año de 1520, que está de la otra parte del estrecho en la otra costa del mar de Etiopia al Sur del Rio de la Plata.

En Miércoles 3 de Agosto salimos del segundo puerto de la dicha Isla en el cual nos habia detenido el viento Norte é así con viento sur fuimos por el brazo de mar adentro la vuelta del Norte cuarto al norueste y otras veces a puro remo con bonanzas en andubimos por el dicho brazo tres dias surgiendo cada noche en la propia dicha Isla la cual hallamos era de catorce leguas de largo Norte Sur é creemos primero que era de sola una legua porque creemos cortada por un Valle de tierra baja al cual por tierra no podiamos llegar por ser el paso de peña tajada é tornando á nro. camino digo que esté dicho brazo por donde digo caminamos tres dias era de media legua de ancho poco mas ó menos, su fondo era mucho capique junto de tierra salbo en algunas caletas y ensenadas de las do entrábamos á reparar ó surgir que hallabamos fondo cual era de arena limpia é no embargante el fondo siempre nos amarrábamos con proises aunque hechásemos ancla por temor de los refriegas de viento aunque en este dicho brazo no nos fatigaron y á tercero dia fuimos a surgir al

⁷⁰ Por esto se vé que los aboríjenes de Chile ocupados como sirvientes de los conquistadores bajo el calificativo de *Yanacunas* o de *mitas*, contribuyeron a los estudios hidrográficos i aun hasta al descubrimiento de la boca occidental del estrecho de Magallanes.

fin de la Isla para otro día salir a la mar por entre unas Islas pequeñas que comensaban en la dicha Isla é an pintando hácia el Norte acompañando el dicho brazo proseguiendo en disminucion obra de una legua cuyo fondo de entre ellas era menos que no lo sobre dicho empero tal que por el podrán navegar grandes navios mejor que por la mar é tambien como si fuese estrecho el cual segun su apariencia é gran fondo parecerá estrecho al que no lo supiere; en el paraje destas Islillas hay muchos bajas que revientan de las cuales bajas solo nos guardábamos porque todas ellas se vian; esta costa vá Norte Sur es braba y de cerros altos pelados é algunos montuosos de los cuales en algunas partes salen unos haldas de tierra baja casi una legua é Islas bajas é llegados que fuimos á una abra nos trocó el viento é surgimos entre unos Islas pequeñas do entramos á puro remo hasta llegar al mejor abrigo que hallamos do estuvimos.⁷¹

En Domingo 7 de agosto nos cargó mucho tiempo comenzando en el nordeste del cual en breve fué rodando hasta el hoeste del cual no teniendo abrigo nos fué forzoso á Dios misericordia ir a puro remo hasta bordar⁷² en una playa que estava dos tiros de arcabuz al Sur de nosotros do zabordados lixamos⁷³ el vergantin de todo lo que traíamos é hallándole⁷⁴ fuera con un cabo le sacamos fuera de la re-bentazon porque no se hiciese pedazos é así le pusimos en seco.

Luego cómenzaron á hacer buhios⁷⁵ los que podian dentro del monte do estava la comida guardandola, luego comenzaron los mas curiosos a buscar de comer é a los primeros días se tomaron con el perro diez o doce Ratones de tierra del tamaño de un gato é cuatro Nutrias de la mar, los Ratones eran feos a la vista empero su carne era sabrosa al gusto é de mejor sabor é mas tiernos que las nutrias nuestras.

En Viérnes veinte y seis de Agosto hizo tan gran viento hoeste-sudueste que no embargante estava el bergantin varado en la playa en seco nos le levantaba en peso y le hizo perder mas de una vara de tierra mudándole do estava hácia do el viento iba é otras veces le trastornaba hasta incarle el borde en trra. arrojándole con ser

⁷¹ No queda duda que el canal seguido por Cortés Hojea es el Fallo que hasta ahora nos es desconocido.

⁷² Debe leerse *joa* o *joba*, que es el crecimiento que se daba a las cuaderñas sobre la cinta alta; i es posible que en este caso significase el número de cuadernos de la embarcacion.

⁷³ *Zabordar*, varar.

⁷⁴ Alijar.

⁷⁵ *Buhios*, casa, morada, en lengua de Cuba.

bergantin de catorce goas ⁷⁶ que todos nos espantábamos de tal furia de viento é de su frialdad que almadiaba á los hombres.

En 29 de agosto acabamos de hechar el bergantin a la mar cual se hizo con mucho trabajo de nras. personas en los dias que el tiempo abonanzaba y aun era menester hacer lumbre allí junto como lo hacíamos para deselarnos é así ahaprimandole sobre pales espendíamos algunos dias é no pudiéndolo llevar con aparejos, probábamos arrancarle a fuerza de espaldas é con los aparejos é con otros ingenios que nos aprovecharon; poco á poco le acabamos de hechar hasta do llegó la marea el sobre dho. dia con la cual le acabamos de hechar.

En Miércoles 31 de Agosto salimos de la playa de los Ratones é fuimos al Norte uno legua á surgir entre Islas bajas, en una de ellas de la cual salimos otro dia entre Islas la vuelta del Norte una legua, arribamos a ella y otra vez á 3 de Sete. tornamos a salir de la dha. Isla Chica con el viento hoest sudueste andadas dos leguas saltó el viento al Norte é surgimos en un brazo de una habra do se hacian tres brazos los cuales iban el de mas dentro al lesté sudueste, otro de enmedio al sueste el de mas á fuera al Sur i en este entramos y surgimos bien un cuarto de legua dentro cual era muy andable de peña tajada entre dos cerros tan ancho como un tiro de arcabuz, amarramonos con solo los proises é aquí estuvimos con el viento en el Norte hasta 10 de Sete. que salimos con viento leste al norueste por doblar unos bajos y andadas dos leguas saltó el viento al nordeste y al Norte con tanta velocidad que nos hizo arribar cuatro leguas á surgir á la Isla Chica do dixe arriba estabamos primero de Setiembre é allí tornamos á surgir en el mismo puerto é apenas la tornamos en esta Isla visto no podíamos navegar por falta de tiempos é que se nos habia pasado todo el mes de Agosto é la tercia parte de Setiembre en solas 20 leguas de camino, mandó el capitan se diese de haya ⁷⁷ adelante la cuarta parte menos de racion de comida porque tuviésemos que comer hasta diez de Octubre é no se pudo mas achicar la racion porque aquella era bien chica de otros retasas que se habian hecho antes cual se hacia poco a poco porque no sintiese de una vez junto é así nos hacíamos á poco comer é teníamos tasa hasta fin de Setiembre.

En Juéves 15 de Setiembre salimos de la dha. Isla Chica con viento sur la vuelta del Norte é fuimos anohecer a 45 ⁷⁸ grados é

⁷⁶ Debe entenderse *halándole*.

⁷⁷ En vez de haya debe leerse de *hoi en*.

⁷⁸ Debe leerse 48°. Habian corrido, pues, toda la longitud del canal Fallos como se llama *hoi dia* en las cartas modernas.

visto habia buen tiempo determinamos aprovecharle é amanecimos sobre el cabo del Ochabario cual está al Norte cuarta al norueste en 47 grados y un cuarto. ⁷⁹

En Viérnes 16 fuimos anohecer al cabo de Diego Gallego que está 46 grados ⁸⁰ e la noche siguiente navegamos é fuimos á amanecer á las Islas de Nuestra Señora de Socorro que están en 45 grados y 41 y dos tercios é surjimos en la de mas al Norte en uas dos bayas que llamamos bayas de Jhus. las cuales son muy buenas é desembocan al este. ⁸¹

En Miércoles 21 de setiembre salimos de las bayas de Jhus. é fuimos la buelta del nornordeste é surgimos en una Isla en la cual hallamos un bohio é chacarras viejas de papas ⁸² é de aquí salimos por entre islas grandes en cuyo paraje cesa así toda la costa é fuimos á surgir entre ellos en un puerto que está en 44 grados que está al nornorueste de la isla de San Martin é pusímosle nombre Puerto de San Mateo que está la isla de San Martin en 43 grados. ⁸³

Desde el puerto de San Mateo á la punta de Sta. Clara va la rota al Norte é hay trece leguas, hacese enmedio un golfo de 5 leguas de boca el cual entra la vuelta del leste 15 leguas hasta que llega á un balcon agudo pusímosle nombre golfo de San Martin por que es esta hoeste con la Isla de San Martin cinco leguas. ⁸⁴

Desde la punta de Sta. Clara á la punta de San Sebrían va la costa al nornorueste cuatro leguas; desde la punta de San Sebrían al cabo Feliz hai 14 leguas vá la costa al Norte é otro cabo Feliz á

⁷⁹ Debe ser el cabo llamado de Tres Montes.

⁸⁰ Debe ser el que las cartas llaman Taitao. El Gallegos de las cartas modernas está por los 46° 35'

⁸¹ Las islas del Socorro son las que apellidaban los indíjenas Huanblin é Ipun. El nombre de Socorro se ha reservado para la primera; pero la segunda fué denominada Narborough por ser John Narborough cuando la visitó en 1670. El puerto de la isla Ipun que llamó de Jhus. (Jesus ?) Cortés Hojea es el que hoi conocemos por Scotchwell: es uno de los mas importantes de la costa occidental de las islas de los Chonos.

⁸² El vocablo *bohio*, que debe ser indíjena, parece referirse a los restos de algun alojamiento provisorio de indios. Respecto a las «chacarras viejas de papas,» tales restos no prueban otra cosa sino que los indios Chonos eran en parte agricultores, como los chilotes, al comenzar la segunda mitad del siglo XVI.

⁸³ La descripcion es algo desordenada i difusa; pero se puede sospechar que el puerto de San Mateo es el puerto que hoi se llama Small, al NE. de la isla Huafo que apellidaron de San Martin; pero la descripcion es mui mala i casi ininteligible.

⁸⁴ La punta de Santa Clara debe ser el cabo Quilan i el golfo de San Mateo no es otro que el del Careovado o boca del Huafo, como lo llaman comunmente.

4; de cabo Feliz al cabo de la Ballena hay nueve leguas vá la costa haciendo ensenada é correse un cabo con otro nornorueste susueste, este cabo de la ballena hace el golfo de los Coronados é cuando entramos en este dho. golfo de los dhos. Coronados en el paraje del dho. cabo envestimos en una ballena que salió sin verla bajo del navio é pensamos que era roca segun las escaramujos é la paz. llevaba sobre sí é viéndola arribamos alcanzándolo un porrazo que pensamos nos hiciera pedazos. ⁸⁵

E así entrados en el dho. golfo no hallabamos do surgir y estuvimos en tanta confusion que no sabiamos ya que hacernos con tantos trabajos cuales no cuento que estoi arto de contarlos, como de palecerlos, en cuya confusion cerró la noche é nosotros dentro sin surgir ni saber donde quiso Dios calmó el viento é luego vino una corriente que nos arrebató é mete en tres horas cuatro leguas la buelta del sueste donde conociendo la tierra nos llegamos a remo a una playa do surjimos aquella noche é mandó el capitan a ciertos hombres fuesen allí cerca do parecian unas casas con la luna é trajesen alguna comida é piezas los cuales fueron e trajeron lo que hallaron, otro dia de mañana tornando la marea fuimos al golfo adentro como quien va por un raudal hasta verlo que convenia y en presencia nra. iban de dos en dos las canoas por medio del golfo con la corriente y en poco tiempo las perdimos de vista siendo nosotros surtos, estas canoas son hechas de tres tablas como batiquines de flandes, son mui ligeras sobre agua é vimos habia mucha cantidad de ellas casi andando viendo la tierra é costa della hablaba el capitan con los indios é decia que le entendian bien é que parecia lengua de mapocho.

E desde que el capitan le pareció no pasar mas adelante atento no tenia comida que comiésemos porque nosotros no la traíamos ni en la tierra lo hallábamos porque así como nos vieron entrar hicieron grandes aumadas con que se dieron madado é alzaron todas todas las comidas é así se hallaban los hoyos en las casas de do acababan de sacarla por cuya razon como he dicho mandó el capitan fuésemos hacia la Voca del golfo costeano las playas á tiro de arcabuz de tierra é los indios de la tierra venian tras nosotros con sus lanzas é macanas haciéndonos muchos fieros y ademanos apaleando el agua é llamandonos aucaes que nos fuésemos á la mar si no queríamos á morir a sus manos que á que habiamos venido allí que no era por

⁸⁵ Siguiendo el testo se colije que la punta que llamaron de San Sebastian debe ser el morro Allhuac de las cartas modernas; cabo Feliz, el de Matalqui, i cabo de la Ballena la punta Huechucacuy.

allí el el camino de los novios é así andando como galeota de turcos haciendo saltos por tomar comida tomamos algunas piezas que estaban descuidadas en las casas cercanas a la costa de los cuales supimos lo que ellos nos supieron decir como habian venido por aquella tierra habia seis meses unos cristianos que llegaron dos jornadas de allí a un cobí que llaman Velgucante y a otro que llaman Cutegue é que habian hablado con el Airaca del dho. cabí cual se llamaba Tavepelqui é que allí no habian llegado ni los vieron mas que lo que hoyeron decir, de los cuales Xpianos nombraron algunos y entre ellos al teniente Altamirano.

E así nos fuimos a buscar puerto costeano é los indios dándonos grita en el paraje de nosotros hasta que llegamos a un abrigo que se hacía en una punta de tierra llana que se llama chanqui cabi, en el cual puerto surjimos con la potala en una braza i media de fondo de arena limpia é así surtos se juntaron muchos indios con sus armas frontero de nosotros llamándos aucaes y otras cosas con que ellos se deshonorran.

E así visto por el capitan su desasosiego de ellos les estuvo hablando á ratos con lengua á ratos sin ella un buen rato é al fin les hizo echar las armas de sí é les hizo viniesen á servir é les dimos un prois y ellos propios le ataron á un árbol mal atado do mandó el capitan saltasen dos hombres con el cuidado necesario é lo atasen e así saltaron é lo hicieron estos indios nos traian leña, agua y pescado aunque poco é des que no lo querian traer el capitan les hablaba é refía é así venian con ello a bordo porque á nosotros no nos dejaba saltar en tierra por ello nro. capitan é des que hizo tiempo para ir á verlo que estava por mirar todo el capitan un cacique que a bordo vino al cual dijo le llevaba para que le diese cuenta de los cabies que á las espaldas estaban en la propia costa y en presencia de los otros indios de tierra le dió una manta colorada con la cual se alegró é perdió el temor con el cual hizo el capitan un parlamento á los indios de tierra é mandó hechasen en tierra las otras piezas primeras que no servian é así quedaron contentos y de paz á cuya memoria se nombró este puerto de paz el cual está en el cabo Chanqui al sueste del dcho. cabo. ⁸⁶

Este cabo Chanqui está al leste del cabo de la Ballena cuatro leguas las cuales dhas. cuatro leguas tiene de boca el dho. golfo de los

⁸⁶ El puerto de Paz del capitan Cortés Hojea es, a no dudarlo, el de Carelmapu de hoi dia. El nombre de Chanqui se conserva aun i se aplica a una altura fértil i bien poblada que se halla un poco al O. de la bahía de Carelmapu.

Coronados como he dicho leste oeste por la cual entrados entra la via del sueste á dentro, en la punta deste cabo Chanqui al oeste de tiro de arcabuz está una Islilla poblada é della van puntando la vuelta del Norte cuatro Islotes despoblados una milla uno de otro⁸⁷ este golfo de los Coronados tiene gran corriente é dentro se ensancha muy mucho cuyas riberas son todas despobladas é muy alegres é de mediana fertilidad; los indios andan gordos é bien vestidos, adentro mucha pesquería, esto se entienda aquí á la boca porque dentro está mejor poblacion especial á la banda del hoeste en cuya tierra está la provincia de Ancud, de esta provincia de Ancud hai grandísima fama de su fertilidad de mucha comida de maiz crecido é gran masorca, papas é por otros quinoa é una de tierra baja sin monte e de casas grandes de 4 y 6 puertas de la obediencia que tienen á los casiques que no siembran sin su licencia los indios de sus cabies; de los orondos que tienen de cerca de estadio y m. de alto, mas gruesos que pipas y destos dicen inche un indio tres y cuatro y algunos mas é las papas las guardan en unos cercados de caña de un estadio en alto é de seis é siete pies de hueco, é destos dicen hinche cuatro é tres cercados de papas é tienen á seis é á cuatro é á ocho obejas cada indio é á los casiques á 12 é á 15 é á 20 é sola una obeja atan é todas las otras obejas van sueltas tras ellas, no meten en casa mas de las que son lanudas las demas quedan en el prado con la que atan en un pa'lo que tienen incado cuales tienen cada uno señaladas i el que las hurta lo mata el casique quejándose a él el que la pierde.

Esta tierra dice que dura zeis dias de camino las baras con que hacen sus casas las traen de dos jornadas de su sitio é cubrenla con paja que llaman coiron é dura cada casa diez y doce años queman por leña las canoas del maiz é las cañas de la quinoa é cuando les falta lo dho. traen leña dos jornadas de allí; la tierra es rasa con unas lomas é quebradas pequeñas en las cuales quebradas dicen no hai momote porque lo caban hasta la lengua del agua é si lo hay es poco é no es bueno para quemar, en un cabí que llaman Quilen dicen que son, oro é sacalo el casique que llaman Queteloan y en los cabies que estan en en la costa del mar que se toma mucho pescado lo cual comen y dan de balde á los de la tierra adentro especial en el cabí que llaman Huylazt y en esta provincia tienen que beber lo mas del año especial en el cabí que llaman Quinchao que dicen beben todo lo cual es en la provincia dha. de Ancud é dicen que á

⁸⁷ La isleta aludida es la que ahora conocemos con el nombre de Doña Sebastiana. Los cuatro islotes son los de Carelmapu que marcan las cartas.

levante de esta tierra de Ancud está otra tierra que llaman Minchemavida entre las cuales es mar y en las riberas del mar de la dha. tierra que llaman Minchemavida toman mucho pescado é preguntándoles si se dá comida dicen que no saben mas que han oido que beben asua de mahiz.

E tornando á nra. costa digo que el puerto de paz es bueno y abrigo é de agua mansa é fondo limpio de una hasta diez brazas é desde este puerto de paz hasta doblar el cabo Chanqui hay una legua, va la costa al hoenoroeste desde el cabo Chanqui hasta el cabo de San Marcelo hay ocho leguas, vá la costa haciendo ensenada é a dos leguas del cabo Chanqui hay una baya que llaman Gueñelauquen do está un estero que toman en el unos Choros de Carne colorada que llaman machas é mas al Norte desta baya está a una legua un puerto que llaman Guabuen desemboca al Sudueste y así tiene el cabo Chanqui al dho. rumbo, está el cabo Chanqui en cuarenta y dos grados escasos ⁸⁸, correse con el cabo de San Marcelo norte sur, está el cabo de San Marcelo al Norte del en cuarenta y un grado y mo. escasos ⁸⁹ desde cabo San Marcelo el cabo Huilulil hay siete leguas va la costa al Norte está en cuarenta y un grado desde el cabo huilulil al Río Bueno hay diez leguas va la costa al Nornordeste; el Río Bueno desemboca al Norte en una playa o baya la cual dha. baya desemboca al Sudsueste en cuya boca de ella hay gran reventazon que cierra toda su boca á cuya causa no entramos á verle, está este puerto bueno en cuarenta grados y mo., desde el Río Bueno á la punta de la Galera hay siete leguas, va la costa haciendo ensenada correse al Norte del Río de ella desde la punta de la Galera á la punta de la me cabí hay media legua correse al Nórdeste ⁹⁰, desde la punta de lame hasta el Río de Valdivia hay cinco leguas largas vá la costa al esnordeste, está el río de Valdivia en cuarenta grados en el cual entramos primero dia de Octubre.

Toda esta tierra que se incluye desde el golfo de los Coronados hasta el Río de Valdivia, es por la costa de poca fertilidad, salvo junto a los dichos coronados, que es medianamente fértil, en toda la cual costa no se vieron puertos ni abras do los pueda haber; es

⁸⁸ La bahía de Gueñelauquen no es otra que la desembocadura del río Maullín, i el puerto Guabuen el que hei se llama Godoi.

⁸⁹ El cabo San Marcelo debe ser el que se apellida Quedal en las cartas modernas, i el Huilulil el que conocemos por morro del Compas.

⁹⁰ La punta de «lame cabí» es la que denominamos Falsa Galera, Lame, lobo marino.

costa fondable é limpia de bajos, la tierra es de mediano altor, montuosa.⁹¹

E así mismo la costa que está desde los dichos coronados hasta el cabo de Santa Clara, es costa limpia, sin bajas é así mismo sin puerto; solo hai playas bravas, la tierra de la costa parece fea y montuosa é de mediano altor, salvo junto a los dichos coronados que adelgaza un poco en la costa cierta parte de tierra muy llana, tanto que parece de léjos cortar por allí la mar é llegados cerca, cierra toda la tierra é así mismo desde la punta de Santa Clara hasta el golfo de San Martin, que está en quarenta y tres grados é dos tercios; desde la dicha punta de Santa Clara al dicho golfo, es tierra baja, llana; hasta aquí, se entiende, llega la provincia de Ancud, de quien tanta fama suena, cual está sesenta y tantas leguas de Valdivia.

Desde este puerto, golfo de San Martin, hasta el cabo del Ochavario que está en quarenta y siete grados é un cuarto, es toda la tierra horadada, cuya costa es toda islas grandes, montuosas hasta la cumbre de los cerros y es fondable é de muchos puertos buenos é limpios, sin bajas, ó por mejor decir, mui pocas.

En ésta tierra habitan unos indios marinos que traen unas canoas de tres tablas, en la manera que son las de los Coronados, empero hablan otra lengua que los de los Coronados no entienden; estos indios llaman *huilli*⁹² é son muy valientes guerreros con los comarcanos, los cuales les tienen miedo; sus armas son las lanzas, macanas, puñales de hueso é piedras; su vestir es de lana de unos perros pequeños lanudos que crían; su comer es marisco é pescado, cual toman con anzuelos hechos de palo é redes de hilo, hecho de corteza de unos árboles que llaman *quantu*, de que tambien hacen mantas; su habitacion es en las canoas, do traen sus hijos i mugeres, con las cuales andan comiendo lo dicho de isla en isla, cuales islas son estériles é tan montuosas, que apénas se halla por do andar en ellas, si no es por la costa, lo que la mar descubre con sus mareas, y en muchas partes hay pequeña tajada que andar no se puede.

Desde el cabo del Ochavario, catorce leguas hácia el Norte, está un cerro junto a la mar, por sí, el cual dicho cerro es hueco todo,

⁹¹ Parece que el capitan Cortés Hojea no conoció el diario de Juan Bautista de Pastene, pues no menciona el puerto de San Pedro, descubierto en setiembre de 1544, donde pudo mui bien haber entrado para proveerse de bastimentos.

⁹² *Huilli* o *guilli*, es el punto cardinal sur, i de aquí *huilliche* o *guilliche*, jente del sur i comarca austral. Tambien se dice *huaihuenes* a los indios mas australes, de *huaihuen*, el viento sur.

como una gran bóveda, de largor de cuatrocientos piés é de anchor de sesenta piés, en medio de la cual dicha cueva estaba una columna de cincuenta brazas en alto que la sustentaba; la cumbre de esta dicha cueva estaba llena de unos racimos de piedra-mármol, a manera de hyelos, de los cuales caía agua, é donde la dicha agua caía, estaba cuajado y hecho piedra mármol blanca y muy recia; la cubierta de esta dicha cueva, por de fuera, estaba cubierta de árboles espesos en ella nacidos, é cuando llovía sonaba dentro el ruido del agua que caía encima muy claro. Tenia tres puertas é una ventana, la una al norte, y esta era la mayor, otra al sur, y esta era la mediana, otra al sudueste, y esta era la chica que salía a la mar; la ventana al leste. Hechóse cuenta que podrian esconderse en ella seis mil hombres, dando a cada uno cuatro piés cuadrados, que es compás de una rodela; púsele nombre *Cueva Infernal*, por la grima que metía; descubrióse el año de cincuenta y tres, en el otro viaje; ⁹³ la cual dicha cueva es hecha por naturaleza é no por artificio é está en cuarenta y seis grados é dos tercios una legua mas arriba del puerto de San Esteban ⁹⁴ a la lengua del agua, por medio de la cual pasa un camino de indios, los cuales no duermen dentro, que deben tener miedo, porque junto estaban unos ranchuelos do están comiendo sus mariscos cuando llueve, é por estar hallí á la puerta lo entendimos no querer estar dentro, porque el suelo de la cueva está seco y llano, que es arena, é fuera era todo lodo majado. Desde el cabo del Ochavario hasta el estrecho de Ulloa, es otra disposicion de tierra mas estéril é de mas fea vista, é la gente es de otra lengua que no la de los *huillis* dicha, é por gente es mas pobre; su comer es marisco, su vestir pieles de animales de agua é tambien de corso de tierra, los cuales matan a puras lanzadas é traen sus vergüenzas de fuera, así ellos como ellas é descalzos, solo un pellejo que les cubre las espaldas hasta la cintura; su comer es mal asado, que no tienen basijas de barro ni de que hacerlas.

Sus canoas son hechas de corteza de árbol, tan gruesa como un dedo, la cual cosen una con otra é hacen una canoa de buena forma;

⁹³ Se refiere al viaje de esploracion de Francisco de Ulloa, que Pedro de Valdivia hizo salir desde el puerto del Corral, debiendo haber tomado parte en ella Cortés de Hojea.

⁹⁴ La *Cueva Infernal* de Cortés Hojea se halla por los 46° 21' de latitud, mas o ménos, i no por los 46° 40' como dice el testo; pues está una legua mas «arriba» del puerto de San Estéban, o lo que es lo mismo, tres millas mas al sur. La *Cueva Infernal* parece no haber sido nuevamente visitada por otros viajeros, no obstante de ser la caverna mas notable que existe en Chile i de que se tenga conocimiento.

empero son tan tiernas, que si el hombre entra dentro, como no sabe la maña, la rompe é se anega luego, con las cuales canoas andan de isla en isla, comiendo marisco con sus mugeres é hijos; toda esta costa es isla é zucia de baja, empero son fondables, salvo desde cuarenta y ocho grados hasta cincuenta, que son bajos é bajas; está de Valdivia cien leguas: aquí traen puñales de huesos de Vallenas.

Desde el estrecho de Ulloa, que es 51 grados, hasta donde fuimos, que es en ($52\frac{1}{2}$), es otra tierra mas áspera, nevada é poco monte, todo piedra pelada, donde andan los mismos indios, aunque pocos, cual está de Valdivia 230 leguas; fenece la relacion de la costa que se incluye desde la Ciudad é Rio de Valdivia, que está en cuarenta grados, hasta el paraje del Estrecho de Magallanes, que está, segun relacion, en cincuenta y dos grados y medio; la cual se hizo en el navío *San Sebastian* y en el bergantin *San Salvador*, de los cuales era capitan Francisco Cortés Hojea, é por su mandado se escribió y escribí, como escribano de los dichos navíos, é fué vista por el piloto Diego Gallego, piloto de los dichos navíos é la firma de su nombre Diego Gallego é yo Miguel de Goicueta, escribano de los dichos navíos. Doi fé de la sobredicha relacion ser y pasar así ante mí, como dicho tengo, la cual dicha relacion se acabó primero en octubre del año de mil é quinientos y cincuenta y ocho años, é si algunas cosas se dejaron de poner en esta relacion, fué con intención de tratarlas en otra parte, do conviene. E yo, Miguel de Goicueta, escribano de los dichos navíos, doi que pasó ante mí, como dicho es, y lo firmé de mi nombre Francisco Cortés Hojea, por mandado del señor Capitan, Miguel de Goicueta, escribano del dicho navío.
